

LA REVISTA

ARCOVE

Asociación para la Restauración y Conservación de Vidrieras de España

Nº5 - abril 2023



ARCOVE
Asociación para la Restauración-Conservación de Vidrieras de España
www.arcove.org



LA REVISTA

ARCOVE
Asociación para la Restauración y Conservación de Vidrieras de España

Número 5

Abril 2023

Coordinación:

Sílvia Cañellas

Equipo técnico-científico:

Jonás Armas

Ana Carranza

Fernando Cortés

Núria Gil

Teresa Palomar

ARCOVE no se identifica necesariamente con las opiniones y afirmaciones reflejadas en las distintas publicaciones, sean sus autores o autoras miembros o no de la asociación y, por tanto, corre a cargo de estas personas el responsabilizarse del contenido de sus escritos y de las posibles reclamaciones por derechos de propiedad intelectual o de imagen.

ISSN: 2792-1743

Lugar de edición: Alicante

Entidad responsable: ARCOVE

Logotipo: Peke Toyas

Imagen de la cubierta y del índice:

Aportaciones de los socios





Número

5

Índice

EDITORIAL.....	4
ENTRELUCES	
Reconocimientos.....	5
Restauraciones.....	6
Exposiciones.....	8
Congresos.....	8
Conservación de vidrieras: nuevo grupo de trabajo.....	9
<i>7 Glass Wonders</i>	10
Visitas a vidrieras.....	11
Publicaciones.....	11
<i>In Memoriam</i>	12
LAS COMISIONES DE ARCOVE.....	15
CONVERSANDO CON <i>Joost CAEN</i> , entrevista a cargo de Fernando CORTÉS PIZANO.....	17
ARCOVIUM	
<i>Histórico: Lluís Domènech i Montaner y el arte del vitral en Cataluña</i> , por Núria GIL FARRÉ.....	30
<i>Práctico: Estudio y restauración de vitrales del taller de Antonio José Estruch en la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (Argentina)</i> , por María Paula FARINA RUIZ, Federico RUVITUSO y María Victoria TRÍPODI.....	40
RINCÓN DE ARCOVE.....	59
Jonatan Díaz.....	60
Associació Catalana de les Arts del Vidre (ACAV)	62
Jesús Manuel Járquez.....	64
Joanna Virgili Gasol.....	66
PASATIEMPOS.....	68
Lista de Miembros de ARCOVE.....	70
RECORTES PUBLICITARIOS.....	73

EDITORIAL

Queridas lectoras y queridos lectores, aquí estamos una vez más con un nuevo número de ARCOVE La Revista. Os agradecemos muy sinceramente vuestro apoyo e interés en nuestro trabajo, que sin duda es fruto de la pasión y empuje de un reducido grupo de entusiastas, entre los cuales se encuentran no solo los miembros de la editorial de la revista, sino también aquellas personas que, de forma desinteresada, colaboran con artículos, opiniones, sugerencias, etc.

En este sentido, quisiera destacar muy especialmente el importantísimo papel que desempeña nuestra vicepresidenta y coordinadora de la revista, Sílvia Cañellas, para lograr que, con gran esfuerzo, paciencia y dedicación, cada número pueda ver la luz.

En la sección “Conversando con...”, de este número, hemos realizado una entrevista en profundidad a Joost Caen, reconocido experto en vidrieras flamenco, entre cuyos logros principales hemos de destacar el haber creado y dirigido el ya desaparecido grado y máster en conservación-restauración de vidrieras en la Universidad de Amberes (Bélgica) entre 1988 y 2022.

Os traemos también un par de artículos muy interesantes. El primero de ellos, de Núria Gil i Farré, es de carácter histórico y trata sobre las vidrieras de los edificios del arquitecto catalán Lluís Domènech i Montaner, con motivo del centenario de su fallecimiento. El segundo es un artículo escrito entre María Paula Farina, Federico Ruvituso y María Victoria Trípodí y trata sobre las vidrieras de Antonio José Estruch en la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa, en Buenos Aires (Argentina).

Por último, nos hace muy felices el poder comunicaros que el IPCE (Instituto del Patrimonio Cultural de España) ha aprobado nuestra propuesta de celebrar un curso sobre vidrieras para el último tercio de este 2023. Dicho curso, de cinco días de duración, tendrá lugar, entre el 25 y el 29 de septiembre, en la Escuela del Patrimonio Histórico de Nájera (La Rioja) y contará con un selecto grupo de expertos en este campo. En breve podremos anunciaros, a través de nuestras redes, los detalles del mismo.

Esperamos que disfrutéis con este nuevo número de ARCOVE La Revista tanto como nosotros lo hemos hecho durante su preparación.

Fernando Cortés Pizano
Presidente de ARCOVE



ENTRELUCES – Noticias cortas

Reconocimientos:

León inaugura una calle dedicada a Luis García Zurdo

En agosto de 2021, la Universidad de León, que había nombrado a Luis García Zurdo (1932-2020) doctor honoris causa en 2018, hizo la petición de dar el nombre del pintor, escultor y vidriero a una calle de la ciudad. La calle escogida por el Ayuntamiento de León está en el Campus de Vegazana de la ULE. Luis García Zurdo estudió en la Academia de Bellas Artes de San Fernando, en Madrid, y completó sus estudios en vidrieras y mosaico en Alemania. Entre sus obras principales se cuentan, las vidrieras de la planta principal del edificio Botines, la de la iglesia de San Francisco en León y las restauraciones de las vidrieras de la iglesia del Mercado de León y de la catedral de Plasencia.

<https://www.unileon.es/noticias/leon-dedica-una-calle-a-luis-garcia-zurdo-maestro-vitralista-y-doctor-honoris-causa-de-la>



Obra de Luis García Zurdo. Foto: Elena María García Sánchez



Foto: J.M. Bonet Vitalls <https://vitallsbonet.com/ca/>

Vitralls J.M. Bonet s.l.: Premi nacional d'artesanía de la Generalitat de Catalunya

El lunes 20 de febrero la empresa *J.M. Bonet Vitalls s.l.* recibió el *Premi nacional d'artesanía* concedido por la *Generalitat* de Cataluña como reconocimiento a "la larga trayectoria profesional de la empresa, con 100 años de historia, y por su excelencia en la producción de nuevos vitrales y la reconstrucción y rehabilitación de elementos cabales del patrimonio arquitectónico catalán".

Las vidrieras de la Sagrada Familia, con Joan Vila-Grau, están entre sus últimas realizaciones.

<https://cido.diba.cat/subvencions/13517343/premis-nacionals-dartesanía-de-la-generalitat-de-catalunya-any-2022-consorci-de-comerc-artesanía-i-moda-de-catalunya-ccam>

Restauraciones

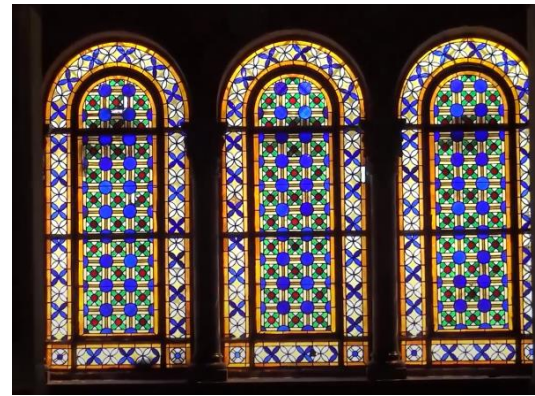
En París, después del grave incendio de la catedral de **Nôtre-Dame**, en 2019, la restauración de todo el edificio va avanzando y sus vidrieras se están limpiando y restaurando. Se prevé su reapertura en 2024. El trabajo en las vidrieras se está llevando a cabo en ocho talleres distintos de Francia y en la Catedral de Colonia.

<https://www.diariolasamericas.com/cultura/artesanos-restauran-los-vitrales-catedral-notre-dame-n4253607>

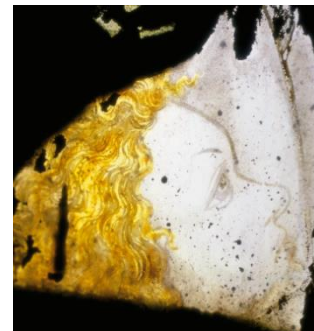
En estos últimos tiempos, también dentro de las fronteras españolas, algunos grandes edificios religiosos han puesto en marcha importantes restauraciones:

-La **Iglesia Jesuitas de Valencia** ha iniciado la restauración del que es uno de los mayores conjuntos de vidrieras de la Comunidad Valenciana. El maestro vidriero Ximo Roca se encarga de los trabajos de restauración de las vidrieras que están firmadas por "J. Muria" (José Muria Gil).

<https://www.archivalencia.org/iglesia-jesuitas-valencia-restauracion-vidrieras-policromadas-mayor-superficie-comunitat-valenciana/>



Iglesia de los Jesuitas de Valencia
info@iglesiasjessuitasvalencia.org



Vidriera de San Andrés y San Lorenzo (finales s. XIV) y vidriera de San Esteban (1r 1/4 s. XIV).
Catedral de Barcelona, Detalles



Copyright © Catedral de Barcelona - Drets reservats. Prohibida la reproducció total o parcial. Fotògraf: Sílvia Cañellas.

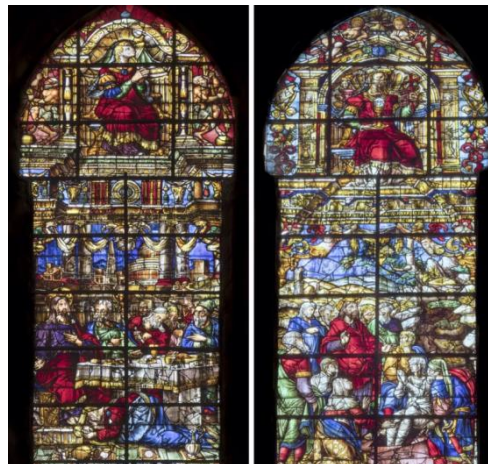
-La **Catedral de Barcelona** está en plena restauración de sus vidrieras góticas. Problemas en la estructura de la piedra han afectado las obras del ábside. La mayoría de las vidrieras restauradas, todas ellas de grandes proporciones, datan de entre el primer tercio del siglo XIV y principios del XV. La más moderna, de 1880, es obra del taller Amigó, diseñada por el pintor Agustí Rigalt. Las obras de restauración y conservación del conjunto se han otorgado a la empresa MCM Obres i Serveis. Los talleres encargados de las vidrieras son J.M. Bonet y Grau Montserrat.

<http://www.espais360.com/cat/projectes/46/vitralles-catedral-barcelona>
<https://catedralbcn.org/perfil-del-contractant/>
<https://twitter.com/catedralbcn/status/1372471662394937346>
<https://www.facebook.com/watch/?v=1014077118996131>

-La **Catedral de Sevilla** se propone restaurar dos vidrieras del siglo XVI de Arnao de Flandes. Se trata de la vidriera sobre la capilla de las Doncellas, donde 'María Magdalena unge los pies de Cristo' y la de 'La Resurrección de Lázaro', sobre la Capilla de los Evangelistas.

-La restauración de las vidrieras de la **capilla del Condestable de la Catedral de Burgos** se prevé que tenga una duración de más de dos años. El Ministerio de Cultura y Deportes se ha comprometido a hacer posible su ejecución, que está incluida en el Plan Nacional de Catedrales del año 2023 y que será dirigida por el Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE).

<https://www.burgosconecta.es/burgos/gobierno-prepara-restauracion-20220627164424-nt.html>



Catedral de Sevilla.

<https://www.gentepaz.es/la-catedral-de-sevilla-restaurara-dos-vidrieras-del-xvi-de-arnao-de-flandes-por-danos-severos/>



Capilla del Condestable de la Catedral de Burgos. Detalle

-En 2022 comenzó la restauración de una parte de las vidrieras de la **Catedral del Buen Pastor de San Sebastián/Donostia**. Estos trabajos de restauración corren a cargo de Mikel Delika, ayudado por Jose Cubillo y Manuel Bernabé, todos ellos socios de ARCOVE.

<https://www.diariovasco.com/culturas/catedral-buen-pastor-20210102213005-nt.html>

-Construcciones Calderón llevará a cabo los trabajos especializados para la conservación y restauración de las vidrieras de la **Catedral de Jaén**. El vidriero encargado de este trabajo es Jose Luis Camacho, socio de ARCOVE.

<https://construccionescalderon.com/construcciones-calderon-restaurara-las-vidrieras-de-la-catedral-de-jaen/>



Exposiciones

-Se ha expuesto, en la capilla de San Gregorio de la **Catedral de Segovia**, la vidriera de la "Adoración de los Reyes"(1548). Una oportunidad única para poder ver de cerca dicha obra, una vez finalizada su restauración. Se ha encargado de estos trabajos el taller de Muñoz de Pablos (socio honorario de ARCOVE).

<https://catedralsegovia.es/vidrieras/>
<https://www.facebook.com/photo?fbid=228040722949078&set=pb.100072294548041.-2207520000>.

-Dentro del programa "Nuestros Referentes" dedicado a artistas locales, tuvo lugar este mes de marzo, en el Centro Fundación Caja Rioja La Merced, Logroño, la exposición 'El retrato en la vidriera' que muestra vidrieras de **Mapi Gutiérrez** con las que ha querido plasmar retratos y utiliza la libertad para investigar el material, los colores y la representación.

<https://www.lavanguardia.com/local/la-rioja/20230304/8800752/reflejos-luz-color-arte-mayusculas-retrato-vidriera-centro-fundacion-caja-rioja-merced.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=14R0PbggT64>
<https://www.tvr.es/visitamos-retrato-vidriera-20230303143100-video.html#>



Catedral de Segovia



Mapi Gutiérrez

Congresos

Entre los días 1 y 2 de marzo, se celebró, en el Congreso de los Diputados de España, el "**Congreso Internacional de Artes Decorativas en instituciones parlamentarias**" su programa se puede consultar en:

https://www.congreso.es/docu/congresos/programa_CALLFORPAPERS.pdf

Diversas comunicaciones comentaron la existencia de vidrieras en los distintos edificios de estas instituciones. Dichas comunicaciones pueden visualizarse en YouTube. Destacamos entre ellas:

-Del día 1 marzo: la que Núria Gil, socia de ARCOVE, hizo sobre "El Palacio del Parlamento de Cataluña. La reforma del decorador Santiago Marco (1932)".

<https://www.youtube.com/watch?v=qWLuqiVauUg>

-Del día 2 de marzo: la de Isaac Cuello, que habló sobre "Las vidrieras de la Junta General del Principado de Asturias. Historia, estudio y catalogación" y la de Olga Smejkalová y Kateřina Urbanová, que versó sobre "Artistic Decoration and Decorative Arts in the Building of the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic" en la que se incidió en la aplicación del cristal en la decoración del edificio institucional checo.

<https://www.youtube.com/watch?v=eVNJvS1Zr1s>



Conservación de vidrieras: nuevo grupo de trabajo



La British Society of Master Glass Painters crea un nuevo grupo de trabajo en conservación de vidrieras

Fundada en 1921, la *British Society of Master Glass Painters* (BSMGP) es la única organización del Reino Unido dedicada exclusivamente al arte y la artesanía de las vidrieras. Sus fundadores reconocieron la necesidad de promover las buenas prácticas y mantener un alto nivel de diseño, técnicas y habilidades. También vieron la necesidad de estudiar y aprender de las generaciones anteriores para garantizar que el preciado patrimonio de vidrieras británico siga siendo valorado, estudiado y conservado.

La conservación de vidrieras históricas es un elemento esencial de la orga-

nización. La conservación es el arte de estudiar la historia de una vidriera con el fin de preservarla para disfrute de las generaciones futuras. A menudo implica la colaboración entre conservadores, historiadores del arte, arquitectos especializados en conservación y científicos.

El objetivo del recién creado grupo de trabajo de Conservación de Vidrieras de la BSMGP es ofrecer formación e información sobre la historia, el arte, la producción y la conservación de las vidrieras a través de conferencias abiertas y en colaboración, artículos, clases magistrales y grupos de estudio. Este grupo incluye a distintos profesionales en este campo, procedentes de distintos países, y trabaja con otras organizaciones y profesionales nacio-

nales e internacionales para crear un ambiente de amistad y colaboración en el ámbito de la conservación de las vidrieras.

En la actualidad, el grupo de trabajo de Conservación de Vidrieras de la BSMGP está dirigido por Fernando Cortés Pizano y Sarah Knighton. El resto del grupo está formado por Clare Mardall, Joanna Moylett, Elizabeth Hippisley-Cox, Sarah McTiernan, Sarah Sheperd, Charlotte Roden y Roberto Rosa.

Para más información sobre la BSMGP y el grupo de trabajo en Conservación de vidrieras, se puede visitar su página web:

<https://www.bsmgp.org.uk/> -
<https://www.bsmgp.org.uk/stained-glass/conservation/>

Quien quiera ponerse en contacto con este grupo, puede escribir a:

bsmgpconservation@gmail.com

Las 7 maravillas del mundo del vidrio

El pasado viernes 9 de diciembre tuvo lugar la presentación de las 7 Maravillas del Mundo del Vidrio en la ceremonia de clausura del Año Internacional del Vidrio (IYOG2022).

Esta actividad, coordinada por Teresa Palomar, investigadora de VICARTE (Portugal) y del ICV-CSIC, y por el artista sudafricano Lothar Böttcher, buscaba distinguir los 7 objetos, construcciones o lugares del mundo donde el vidrio fuese el protagonista o tuviese un papel fundamental. Para ello, cada candidatura fue evaluada en función de su originalidad, carácter innovador, e impacto histórico, cultural e industrial.

El prestigioso tribunal internacional estuvo formado por profesionales del vidrio procedente de las artes, la arquitectura, la ciencia y la industria. El tribunal, tras semanas de deliberaciones, consensuó que las 7 maravillas del mundo del vidrio son:

7 GLASS WONDERS

1. Colección de vidrio de **la tumba de Tutankamon**, desde 2023 en el Gran Museo Egipcio, Guiza (Egipto).
2. **Copa de Licurgo**, Museo Británico, Londres (Reino Unido).
3. Las vidrieras de la **Sainte-Chapelle**, París (Francia).
4. La colección de plantas y flores de **vidrio de Blaschka**, Universidad de Harvard, Cambridge, Massachusetts (EEUU).
5. El **Museo de Vidrio de Corning**, Corning, Nueva York (EEUU).
6. La **fibra óptica** y la **red de redes**
7. El **telescopio espacial Hubble**



Sainte-Chapelle, París

Nos gustaría destacar la presencia de la Sainte-Chapelle como Maravilla del mundo del Vidrio.

En ningún otro edificio medieval las vidrieras son tan protagonistas como en la Sainte-Chapelle. Fue mandada construir por el rey Luis IX de Francia como capilla real y se construyó en un tiempo récord, desde 1242 hasta su consagración el 26 de abril de 1248. Junto al rosetón, 15 vidrieras ocupan una superficie superior a los 700 m². 1113 escenas bíblicas cuentan la historia del mundo desde su comienzo hasta la llegada de las reliquias de la Pasión de Cristo a París. Si bien gran parte de las vidrieras han tenido que repararse con el tiempo, casi dos tercios siguen siendo los paneles de vidrio originales que datan de hace casi 800 años y que forman auténticas paredes de luz.

Entre los **Monumentos de Vidrio en España** se destacaron:

Las vidrieras de la **Catedral de León**

La Claraboya del **Palau de la Música Catalana**, Barcelona

La **Real Fábrica de vidrio de La Granja**

Visitas guiadas a las vidrieras

La **catedral de Sevilla** se suma a las iglesias que ofrecen visitas guiadas para mostrar sus vidrieras. Miércoles y viernes a las 12 h. Duración aproximada: 1'30 h

<https://www.catedraldesevilla.es/visita-cultural/visitas-guiadas/las-vidrieras-de-la-catedral/>

Publicaciones

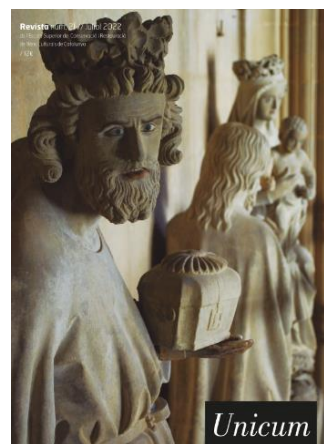
Entre la producción editorial de estos últimos meses hay que destacar: Teresa PALOMAR SANZ (socia de ARCOVE) y Paloma PASTOR REY DE VIÑAS (ed.) *Las colecciones de vidrio en España*, CSIC, Madrid, 2022. Colección: Biblioteca de Historia del Arte.

El libro reúne las comunicaciones realizadas con motivo de las jornadas con el mismo nombre, organizadas por el **Instituto de Cerámica y Vidrio (ICV-CSIC)**, en colaboración con la Real Fábrica de Cristales de La Granja, que tuvieron lugar los días 24 y 25 de octubre de 2019.

http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=1619



Publicaciones recientes



La *Escola Superior de Conservació i Restauració de Béns Culturals de Catalunya* (ESCRBCC), socia institucional de ARCOVE, ha publicado el número 21 de su revista **UNICUM**.

<https://www.raco.cat/index.php/Unicum>

La revista, con una antigüedad ya de 22 años, incluye, en este último número, entre otros artículos de primerísimo interés para el mundo de la restauración y conservación de distintos materiales, dos artículos sobre vidrieras:

-Uno de ellos se centra en los "Comentarios a las directrices para la conservación y restauración de vitrales" del Comité Técnico del Corpus Vitrearum internacional y ha sido escrito por Sílvia Cañellas y Anna Santolària (socias de ARCOVE). Versión en castellano:

<https://raco.cat/index.php/UNICUM/article/view/412745/507707>

-El otro es de Jordi Bonet y se centra en "Actuaciones históricas, consideraciones y ejemplos alrededor de la conservación de los vitrales emplomados". Versión en castellano:

<https://raco.cat/index.php/UNICUM/article/view/412749/507715>

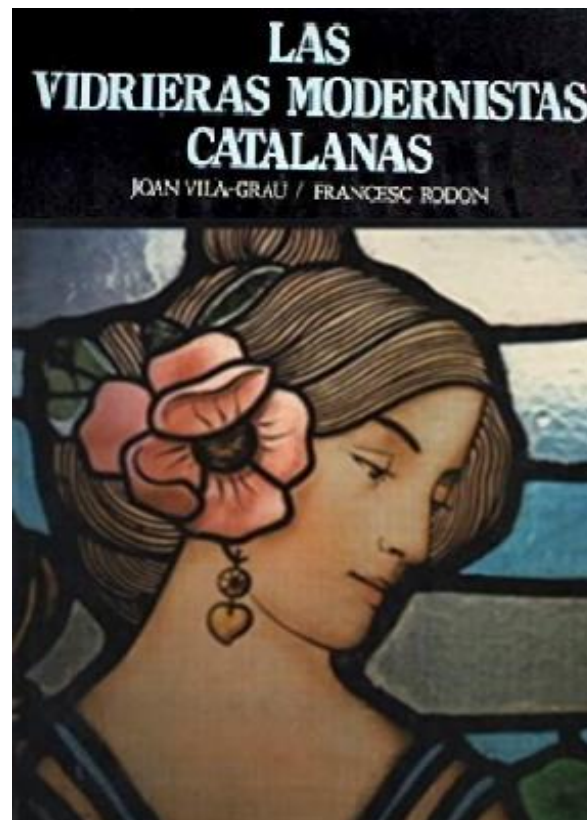
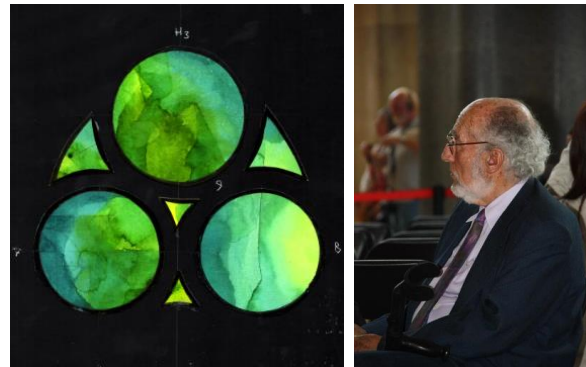


In memoriam

Estos últimos meses nos han dejado algunos miembros importantes de la comunidad de las vidrieras y su entorno.

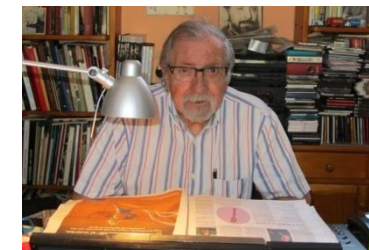
Joan Vila-Grau (1932-2022), socio honorario de ARCOVE, formó parte del grupo de renovación artística “La Cantonada”, creador que trabajó en variados soportes, destacó sobre todo en murales cerámicos y vidriera, fue miembro del Corpus Vitrearum, de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona y de la Real Academia Catalana de Bellas Artes de Sant Jordi y fue autor de libros y artículos sobre vidrieras, que han sido referente para muchos investigadores. Diseñador de un sinfín de vidrieras dentro de su estilo personal, no figurativo, que se fue fraguando con el paso del tiempo. Su obra magna como artista ha sido la creación de las vidrieras de la Sagrada Família de Barcelona.

<https://www.elpuntavui.cat/cultura/article/19-cultura/2217461-vila-grau-l-artista-de-la-llum.html>



Unos meses antes que él, en marzo, había fallecido **Francesc Rodon** (1933-2022). Nacido en Sabadell, estudió Filosofía y letras y fue militante del PSUC. Poeta, crítico de arte y autor de textos sobre arte e historia, miembro del consejo director de diversas revistas culturales y de la Sala Gaudí, director del Museu Monjó (1986-2008), jurado de diferentes premios de arte, fue coautor del libro *Las vidrieras Modernistas Catalanas*, Ed. Polígrafa, Barcelona, 1982.

<https://vilassarradio.cat/ha-mort-francesc-rodon-director-del-museu-monjo-entre-1986-i-2008/>
https://www.abc.es/cultura/abci-paco-rodon-entre-literatura-arte-y-politica-202204092037_noticia.html
<https://www.revistamirades.cat/2022/03/16/en-la-mort-de-francesc-paco-rodon/>



Vilassar Ràdio
15 març de 2022

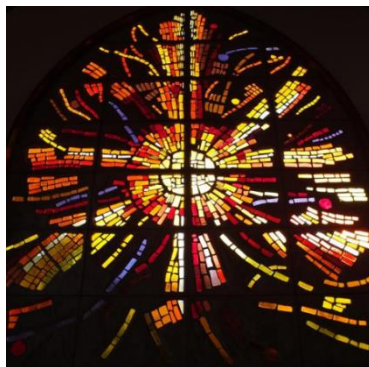
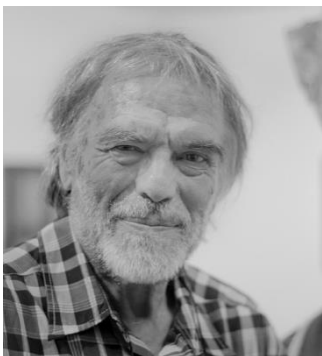
<https://bit.ly/3MSBmhC>





Juan Antonio Giraldo Fernández de Sevilla (1937-2023) nació en Villanueva de los Infantes (Ciudad Real) en 1937. En la década de los cincuenta trabajó en Madrid en el taller del escultor José Luis Sánchez, y fue en esta ciudad donde comenzó a trabajar con maestros vidrieros. En 1968 fijó su residencia en Gran Canaria, donde es apreciado por su versatilidad. Aunque se reconocía escultor, llegó no solo a crear vidrieras (sus obras más demandadas en las Islas junto a las esculturas), sino que diseñó mobiliario, pavimento, etc. Trabajó en numerosos hoteles, obras civiles e institucionales e inmuebles de la Iglesia. Extracto de Jonás ARMAS: ARCOVE La Revista núm. 2.

http://www.arcove.org/revista/ARCOVE_LaRevista_N2_octubre2021.pdf
https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Antonio_Giraldo
<https://www.canarias7.es/cultura/murio-artista-juan-20230120160916-nt.html>



Rodrigo de la Torre, artesano de la piedra, especializado en la conservación de monumentos en piedra, trabajó en muchas catedrales (Santiago de Compostela, León, Jaca, Pamplona, Girona) y edificios religiosos y civiles. En 2020 recibió el Premio Driehaus de las Artes de la Construcción Tradicional. Murió el pasado mes de febrero.

https://www.elnortedecastilla.es/valladolid/obituario-valadolid-adios-artesano-rodrigo-torre-cearcas-20230213103941-nt.html?fbclid=IwAR0_e_13ZNNQfICZ0Jpilg4DRpMuqKntF-u6_3PTnHVqb1v1R6ZdZTyc5cU

El misionero y artista vitoriano **Peli Fernández de Romarategui** (1923-2023) falleció el pasado mes de enero. Había dedicado su vida al servicio de los pobres y ha dejado un amplio legado artístico y religioso. Es autor de unas 180 obras de artesanía en vidrio, madera y mármol, principalmente en Ecuador, Vitoria y en el Santuario de Urkiola.

<https://www.noticiasdealava.eus/gasteiz/2023/01/15/fallece-100-anos-misionero-artesano-6346983.html>
<https://www.senditur.com/es/punto-interes/santuario-de-urkiola/>





Jorge Feiner Bas (1960-2023) nos dejó a finales del pasado mes de enero. Nacido en Terrassa (Barcelona), hijo de la dibujante, ilustradora, pintora y guionista de TBO, Isabel Bas Amat, a los 13 años se trasladó, con su familia, a Cuenca.

Jorge Feiner fue socio fundador (1989) de VITREA S.C.L. Empresa surgida en Cuenca de la unión de un grupo de artesanos vidrieros formados, durante tres años, bajo la dirección del maestro vidriero francés Henri Dechanet. Jorge Feiner trabajó durante 33 años en Vitrea, dejando su nota de creatividad y tradición en todos sus trabajos, especializado en la restauración y creación de vidrieras, pintura en vidrio, emplomado y montaje, realizó desde restauración de vidrieras, a creación de vidrieras de diseños propios y de diversos artistas de vanguardia.



(Fotos cedidas por VITREA S.C.L.)



Entre las vidrieras en las que participó se cuentan las de las Catedrales de Cuenca, Toledo, Girona, Bilbao, Valladolid, las de Burgos en la Cartuja de Miraflores y del Monasterio de Santo Domingo de Silos, las de San Juan de los Reyes (Toledo), del Palacio episcopal de Astorga, en Madrid trabajó en el Palacio de Oriente, en el del Pardo y en la Iglesia de los Jerónimos.

(Agradecemos la información ofrecida por VITREA S.C.L.)

<https://www.facebook.com/Vitreavidrieras/>
[https://www.vocesdecuenca.com/.../fallece-jorge.../...](https://www.vocesdecuenca.com/.../fallece-jorge.../)

Lamentamos la pérdida de todos ellos. A sus familias y amigos y a la comunidad de las vidrieras, nuestro más sentido pésame.



LAS COMISIONES DE ARCOVE

Comisión de Formación

Desde el último número de la Revista hemos seguido organizando charlas y entrevistas a importantes personalidades del mundo de las vidrieras, tanto nacionales como internacionales. En los últimos meses del 2022 hemos publicado las entrevistas realizadas a Judith Schaechter, Anika Van der Merwe y Carlos Muñoz de Pablos y en este 2023 hemos realizado, hasta la fecha, las charlas de Diego Rodriguez y de Paloma Somacarrera (Socia de ARCOVE).

Por otro lado, hemos logrado la aprobación, por parte del IPCE, de un importante curso sobre vidrieras que seguramente tendrá lugar el próximo mes de octubre y del cual os daremos más datos próximamente.

arcoveformacion@gmail.com

En breve, se colgarán, en el apartado de documentos de nuestra página web, los Reales Decretos que regulan los contenidos básicos de las enseñanzas superiores sobre:

Cerámica y Vidrio

<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2010-8958>

y Conservación

<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2010-8959>

Y se añadirá también el Anteproyecto de la ley por la que se regulan las enseñanzas artísticas superiores y se establece la organización y equivalencia de las enseñanzas artísticas profesionales

<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:a5549205-214f-48f3-a2ff-9d3fb48dd1a0/01-texto-apl-taip-corregido.pdf>

Comisión de Catalogación

Tenemos en marcha distintas tareas:

-Proyecto abierto a la colaboración popular de registro de vidrieras. En breve se colgará la ficha de base en nuestra web.

-Diseño interdisciplinar de fichas para la catalogación de vidrieras.

-Glosario de uso específico de la disciplina.

Estos meses se está trabajando en este último tema de forma intensiva, con reuniones semanales. El intercambio de conocimientos que se establece entre los distintos miembros del equipo está siendo muy provechoso y pronto se publicarán, en nuestra web, los primeros resultados, abiertos también a aportaciones externas.

arcove.catalogacion@gmail.com

Comisión de Difusión

En la Comisión de Difusión continuamos trabajando e implementando contenido en las distintas redes sociales diariamente, con lo que seguimos acercándonos a nuevos rincones del mundo. En cuanto a nuestra web, trabajamos en ella para que la información que ofrecemos sea de interés y accesible.

El número de seguidores y socios sigue creciendo satisfactoriamente, por lo que vemos el fruto del trabajo de todas las comisiones luchando en sintonía y nos da fuerzas para seguir en busca de nuestros objetivos.

Puedes unirse al equipo de difusión para trabajar codo con codo a nuestro lado y avanzar juntos en esta aventura.

Escríbenos!!!

arcovedifusion@gmail.com

Comisión de Relaciones Públicas

En estos meses, la Comisión de Relaciones Públicas ha centrado su trabajo en dos objetivos:

-Por un lado, en el ámbito de la salud y de los riesgos laborales, queremos hacer un listado de laboratorios que realicen analíticas para la correcta detección de plomo en sangre. Y también poner al alcance de los usuarios las fichas de seguridad de los productos más empleados en la realización de vidrieras.

-Por otro lado, trabajando de manera transversal con la Comisión de Catalogación, y basándose en la Ley 16/1985 Patrimonio Histórico y en la Ley 20/2022 de Memoria Democrática, proyectamos ponernos en contacto con los diferentes ayuntamientos y gobiernos autonómicos, así como obispados y arzobispados para poner a su disposición los servicios de ARCOVE, con respecto al inventario del

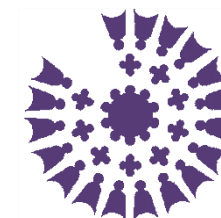
Patrimonio de las vidrieras que estén a cargo de estas entidades.

Por último, dentro de nuestras iniciativas, hay que decir que ARCOVE se ha asociado a Hispania Nostra, entidad que realiza una amplia actividad cultural y en defensa del patrimonio y con la que esperamos colaborar y dar mayor visibilidad a las vidrieras.

arcove.relacionespublicas@gmail.com

Invitamos a todos los miembros de la asociación a participar en las distintas comisiones. Para el buen funcionamiento de estas, necesitamos toda la colaboración posible. Se está avanzando mucho, pero necesitamos el apoyo y ayuda de quienes puedan echarnos una mano.

Gracias



CONVERSANDO CON... Joost Caen

Por Fernando Cortés

Joost Caen es un reconocido experto flamenco en vidrieras. Entre sus logros principales hemos de destacar el haber creado y dirigido el ya desaparecido grado y máster en conservación-restauración de vidrieras en la Universidad de Amberes (Bélgica) entre 1988 y 2022. Asimismo, ha escrito varios libros para el Corpus Vitreum Bélgica, publicado numerosos artículos e impartido cursos y charlas por todo el mundo. Su faceta como artista vidriero le ha llevado a crear una gran cantidad de obras nuevas en diferentes edificios y a organizar una importante exposición en su localidad natal. Es un honor y orgullo para ARCOVE el haber tenido la oportunidad de haberle entrevistado para nuestra revista.

Joost Caen is a recognised Flemish expert in stained glass. Among his main achievements we must mention the setting up and directing of the now defunct degree and master's degree in conservation-restoration of stained glass at the University of Antwerp (Belgium) between 1988 and 2022. He has also written several books for the Corpus Vitreum Belgium, published numerous articles and has given courses and lectures all over the world. His work as a stained glass artist has led him to create a large number of new windows in different buildings and to organise an important exhibition in his home town. It is an honour and a source of pride for ARCOVE to have had the opportunity to interview him for our magazine.



Joost Caen en su estudio
(Fotografía: Jimmy Kets)

Estimado Joost, antes de comenzar quisiéramos darte las gracias por haber aceptado ser entrevistado por ARCOVE para este nuevo número de nuestra revista. Es un honor para nosotros contar contigo para esta serie de entrevistas, y como el primer experto en vidrieras de fuera de España, aunque, como veremos, tienes fuertes vínculos con nuestro país que se remontan a la década de 1990.

1. En primer lugar, háganos un poco de ti, de tu trayectoria profesional y de cómo empezaste con las vidrieras.

Nací en Roeselare, en Flandes Occidental (26 de abril de 1959), en el seno de una familia muy interesada en la cultura y el patrimonio. Además de la escuela primaria y secundaria, asistí a la Academia Municipal de Arte local (cursos nocturnos y de fin de semana) desde los 11 años. Después del bachillerato estudié "Artes monumentales" y "Restauración" en la Real Academia de Bellas Artes de Amberes. Durante el primer año académico tuvimos que trabajar con varias técnicas. Una de ellas era la vidriera. Inmediatamente, me enamoré de este maravilloso medio cinético y desarrollé una gran pasión por las vidrieras contemporáneas y antiguas. Después de obtener mi Máster en Bellas Artes, obtuve también un Máster en Conservación-Restauración. Más tarde empecé un doctorado en investigación en la Universidad de Amberes y en 2009 me convertí en el primer doctor en Conservación-Restauración de Bélgica.

Dear Joost, first of all, thank you very much for accepting to be interviewed by ARCOVE for this new number of our journal. It's an honour for us to have you onboard. You are the first stained glass expert from outside Spain to take part in these series of interviews but, as we will see, you have strong connections with our country, stretching back to the 1990's.

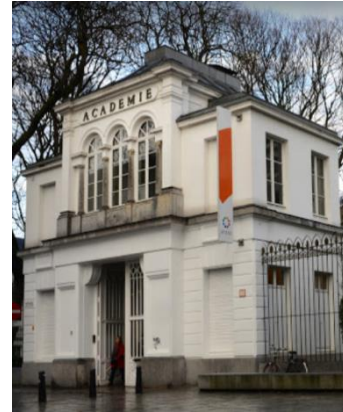
1. So, before all else, please tell us a bit about yourself, your professional background and how you started with stained glass.

I was born in Roeselare in West-Flanders (April 26, 1959) to a family with a keen interest in culture and heritage. From the age of 11, I attended evening and weekend courses alongside my primary and secondary school classes at the local Municipal Art Academy. After secondary school I went to study 'Monumental Arts' and 'Restoration' at the Royal Academy for Fine Arts in Antwerp. During the first academic year we had to work with several techniques. One of those was stained glass. I immediately fell in love with this wonderful kinetic medium and developed a great passion for contemporary and ancient stained glass. After obtaining my Master in Fine Arts. I also achieved a Master in Conservation-Restoration. Later I started PhD-research at Antwerp University and became the first Doctor in Conservation-Restoration in Belgium in 2009.

Desde 1983 enseñé arte y conservación-restauración en varias escuelas de arte. Y en 1988 fundamos "Estudios de Conservación" en el Instituto Nacional Superior de Bellas Artes de Amberes. Fui uno de los pioneros de ese departamento. Más tarde, "Estudios de Conservación" pasó a formar parte de la "Facultad de Ciencias del Diseño" de la Universidad de Amberes, donde me convertí en profesor titular. Hace años fui cofundador de E.N.Co.R.E. También fui muy activo en el marco de ERASMUS. En el 2021 me jubilé de la universidad y pasé a ser "profesor emérito".

En 1985 fundé mi propio estudio privado de creación y conservación-restauración. En la actualidad sigo muy activo en mi estudio con proyectos en Flandes y en el extranjero. He realizado proyectos de vidrieras en muchos países, entre otros Alemania, Italia, Francia y Estados Unidos.

En cuanto a la conservación-restauración, puedo mencionar interesantes proyectos en varios museos y colecciones de Bélgica, Países Bajos y Alemania. Uno de los proyectos recientes más importantes fue la conservación-restauración de un panel del siglo XIII de la catedral de Notre-Dame de París.



Royal Academy for Fine Arts, Amberes
(Fotografía: Bart Corvers, Google Maps)



Aula de los «Estudios de Conservación»,
Amberes,
Años 2013 y 2018
(Fotografías: Cañellas)



Since 1983 I have been teaching art and conservation-restoration at several art schools. In 1988 we founded 'Conservation Studies' at the National Higher Institute of Fine Arts in Antwerp. I was one of the pioneers of that department. Later 'Conservation Studies' became part of the 'Faculty of Design Sciences' of the Antwerp University, where I became senior professor. Years ago, I was also a co-founder of E.N.Co.R.E. I was also very active within the ERASMUS-framework. Last year I retired from the university and became 'Emeritus Professor'.

In 1985 I founded my own private studio for creation and conservation-restoration. At present I am still very active in my studio with projects in Flanders and abroad. I have worked on stained glass projects in many countries, among others Germany, Italy, France, and the USA.

Concerning conservation-restoration I can mention interesting projects in several museums and collections in Belgium, the Netherlands, and Germany. One of the most important recent projects was the conservation-restoration of a 13th century panel from the Notre-Dame Cathedral in Paris.

Aparte de mi trabajo educativo y mis proyectos de estudio, también he sido consultor para la conservación-restauración de vidrieras en importantes monumentos (entre otros el Monasterio de Batalha en Portugal, la catedral de León en España, las catedrales de Amberes y Bruselas en Bélgica, etc.). En la actualidad también sigo asesorando y organizando clases magistrales de vez en cuando en mi estudio.

He participado y participo en varias organizaciones de patrimonio (ICOM, ICOMOS, AIHV, ...). Actualmente, sigo muy activo como autor en el Corpus Vitrearum. Además, soy miembro de la "Comisión Flamenca del Patrimonio", un consejo asesor del ministro responsable de "Monumentos y Sitios".

2. Uno de tus mayores logros es, sin duda, la creación en 1988 de estudios superiores sobre conservación de vidrieras en la Academia de Bellas Artes de Amberes. Este importante curso ha formado a muchos conservadores de vidrieras durante casi tres décadas, manteniendo un alto nivel y reputación, ganándose el respeto y los elogios de todos los colegas. Se le considera, con razón, uno de los cursos más importantes en este campo en todo el mundo. ¿Cuáles son tus principales recuerdos de aquellos años, los alumnos, los logros, cualquier cosa que hubieras hecho de forma diferente, etc.?

La fundación de "Estudios de Conservación" en Amberes se preparó durante los años anteriores a 1988. El antiguo director, Gerard Gaudaen, tomó la iniciativa porque quería establecer un

Beside my educational work and my studio projects, I have also been a consultant for the conservation-restoration of stained glass windows in important monuments (e.g. Batalha Cloister in Portugal, Léon Cathedral in Spain, Antwerp and Brussels Cathedral in Belgium; etc.). At present I also continue consulting and organising master classes from time to time in my studio.

I was, and still continue to be, engaged in several heritage organisations (ICOM, ICOMOS, AIHV, ...). At present I am still a very active author within the Corpus Vitrearum. Furthermore, I am a member of the 'Flemish Heritage Commission', an advisory board for the minister in charge of 'Monuments and Sites'.

2. One of your greatest achievements is, with no doubt, the setting up of higher education studies in stained glass conservation at the Academy of Fine Arts in Antwerp back in 1988. This important course has produced many stained glass conservators for almost three decades, maintaining high standards and reputation, gaining the respect and praise of all colleagues. It has justifiably been regarded as one of the most important courses in this field worldwide. What are your main memories of those years, the students, the achievements, anything you may have done differently, etc.?

The foundation of 'Conservation Studies' in Antwerp was prepared during the years before 1988. Former director

equivalente flamenco del curso de 5 años que ya existía en Bruselas (Instituto La Cambre) para los belgas francófonos. Se formó un consejo asesor con varias personas importantes y expertas en el ámbito del patrimonio. Elaboraron una visión y un marco basados en la valiosa definición del ICOM de la profesión de Conservación-Restauración (Copenhague, 1983).

A partir de 1987, el profesor Peter Eyskens y yo nos encargamos de diseñar un programa de estudios con un equilibrio óptimo entre cursos prácticos y teoría. El plan de estudios se basó desde el principio en la "práctica basada en la investigación", por lo que también iniciamos inmediatamente una investigación analítica con la Universidad de Amberes y el Instituto Real del Patrimonio Cultural (KIK-IRPA) de Bruselas. Gaudaen nos animó a explorar el ámbito internacional, por lo que asistimos a numerosas conferencias y reuniones, y organizamos varias de ellas también en Amberes.

Desde 1988 hemos acogido a muchos estudiantes muy motivados y entusiastas de



Fotografías realizadas en el aula de los «Estudios de Conservación», Amberes, 2018 (Fotografías: Cañellas)

Gerard Gaudaen took the initiative because he wanted to establish a Flemish equivalent for the 5-year course that already existed in Brussels for French speaking Belgians (La Cambre Institute). An advisory board was formed with several important and wise people from the heritage field. They worked out a vision and a framework based on the very valuable ICOM-definition of the profession of Conservation-Restoration (Kopenhagen, 1983).

From 1987 onwards Professor Peter Eyskens and myself were engaged in designing a study program with an optimal balance between practical courses and theory. The curriculum was based from the start on 'research based practice' and therefore we also immediately started analytical research with the Antwerp University and the Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA) in Brussels. Gaudaen encouraged us to explore the international field and so we attended numerous conferences and meetings, and organised several of those held in Antwerp.

Since 1988 we have welcomed so many motivated and enthusiastic students from

Flandes, los Países Bajos y otros países. Muchos de ellos han podido iniciar una buena carrera en el campo del patrimonio y estamos muy orgullosos de todos estos jóvenes colegas. Han llevado la conservación-restauración del patrimonio cultural a un nivel mucho más alto y, gracias a su enfoque basado en la investigación, la toma de decisiones sobre el tratamiento, técnicas y materiales de conservación ha mejorado considerablemente.

Por desgracia, el plan de estudios ha cambiado en los últimos años y la teoría ha pasado a dominar mucho más que la formación práctica y el trabajo de taller especializado. Esto se debe a la falta de conocimiento del punto de partida legal y contextual de los "padres fundadores". Varios estudios ya no están activos (entre otros, el "Conservación de vidrieras"). Lamento mucho que mis colegas y yo no hayamos podido contrarrestar estos cambios.

3. También es sabido que hoy día esos estudios se han transformado profundamente y que tú te has retirado de la enseñanza en la Universidad de Amberes. ¿Puedes hablarnos de la situación actual de este curso y de cuáles pueden ser las opciones futuras para aprender conservación de vidrieras en Bélgica?

Como ya se ha mencionado, los "Estudios de conservación de vidrieras" ya no existen. A pesar de que era el único lugar del mundo donde se podía estudiar conservación de vidrieras

Flanders, the Netherlands and other countries. Many of them were able to start a fine career in the heritage field and we are so proud of all these younger colleagues. They have brought conservation-restoration of cultural heritage to a much higher level, and thanks to their research-based approach decisions regarding conservation Treatments, techniques and materials have been significantly upgraded.

Unfortunately, the curriculum changed during the last few years and theory became much more dominant than practical education and specialised bench-work. This is due to lack of insight in the legal and contextual starting point of the 'founding fathers'. Several studios are not active anymore (among others the 'Glass Conservation Studio'). I regret very much that I and my colleagues were unable to prevent these changes.

3. It is also a known fact that these studies have now been heavily transformed and that you have retired from teaching at the University of Antwerp. Can you tell us about the present situation of this course and what may be the future options to learn stained glass conservation in Belgium.

As mentioned above 'Glass Conservation Studies' is no longer in existence. Although it was the only place in the world where one could study glass conservation at BA, MA, and PhD-level, it was decided to stop that curriculum. My assistant continued at the studio for one year after my

a nivel de licenciatura, máster y doctorado, se decidió poner fin a ese plan de estudios. Mi asistente, que continuó el estudio durante un año después de mi jubilación en 2021, fue despedida el pasado mes de septiembre de 2022. Aunque tenía mucha experiencia en la conservación de vidrieras, dado que trabajaba tres días a la semana en una importante empresa de conservación-restauración y otros dos en la universidad. Todo esto es muy extraño, ya que nos damos cuenta de que otros programas profesionales (por ejemplo, odontología, fisioterapia, veterinaria, etc.) en la universidad invierten hoy en día cada vez más en la educación práctica.

En la actualidad solo podemos esperar que algunos estudiantes que cursan el actual programa "genérico" encuentren el camino hacia buenos estudios donde puedan hacer prácticas. Pero la mayoría de los estudios tienen que trabajar en una realidad extremadamente comercial, lo que deja poco margen para la investigación y la reflexión profunda. Hay algunas clases nocturnas de creación de vidrieras, pero estos cursos están pensados sobre todo para aficionados al arte, y están muy lejos de un nivel académico.

retirement in 2021, but was fired last September 2022. This was despite the fact that she was extremely experienced in stained-glass conservation, working three out of five days in an important conservation-restoration firm and the other two at the university. All this is very strange, as we notice that other professional programs at the university (e.g., dentistry, physiotherapy, veterinary, etc.) nowadays invest more and more in practical education.

At present we can only hope that some students attending the present 'generic' program will find their way to good studio's where they can do an internship. However, most firms have to work in an extremely commercial reality, leaving little room for research and deep reflection. There are some evening classes in stained-glass creation, but these courses are mainly meant for hobbyists in art, and are very far from an academic level.



El Triunfo del Tiempo. P. Coecke van Aelst, Amberes.
Antes y después de la restauración (Fotografías: Joost Caen)

4. Siempre has conseguido compaginar tu trabajo como profesor en la Universidad, además de dar clases y conferencias por todo el mundo, con la realización de una amplia investigación sobre una gran variedad de aspectos tanto técnicos como históricos de las vidrieras, al tiempo que mantenías tu propio estudio, en el que has realizado tanto trabajos de conservación como nuevas creaciones artísticas. ¿En qué te estás centrando estos días y cuáles son tus principales objetivos para este nuevo capítulo de tu vida?

Actualmente, sigo muy activo con la creación y la conservación-restauración en mi estudio privado. Intento centrarme en proyectos que supongan un reto especial, ya que estoy ansioso por aprender nuevas ideas y técnicas. Las vidrieras con células solares son desde hace 20 años un tema muy interesante para mí. Me alegro de haber podido realizar ya algunos proyectos con esta tecnología. Los proyectos artísticos con la aplicación de amarillos de plata y rojos de cobre también son muy importantes para mí. Los colores cálidos y profundos tienen un fuerte impacto psicológico y espiritual en los observadores y eso me fascina.

Afortunadamente, recibo un flujo constante de proyectos interesantes de conservación y restauración. Eso me da la oportunidad de estudiar más y más a fondo. Cada día me aporta nueva información y nuevos conocimientos. Además de mi taller, sigo dibujando mucho. El dibujo de modelos sigue siendo mi actividad favorita en verano, cuando estoy en mi casa de Francia.

4. You have always managed to combine your job teaching and lecturing at the University and all over the world, with carrying out extensive research on a great variety of both technical and historical aspects of stained glass, while keeping up your own studio, where you have done both conservation and new artistic creations. What are you focusing on these days and what are your main goals for this new chapter of your life?

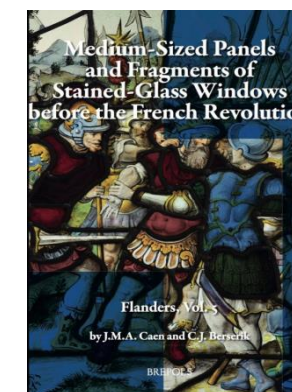
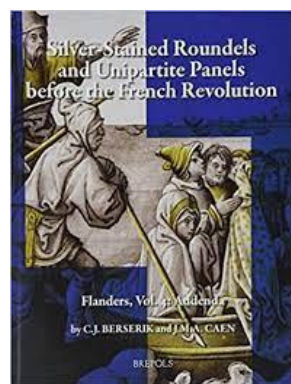
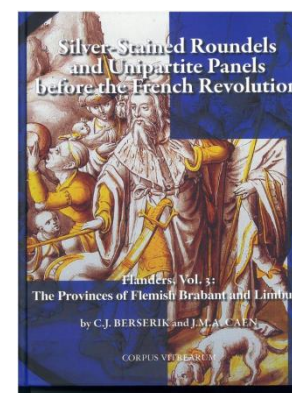
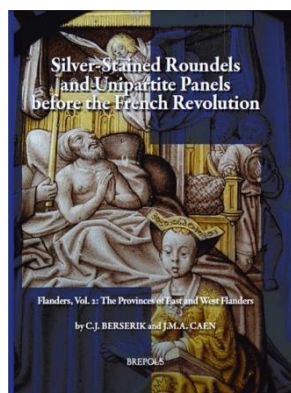
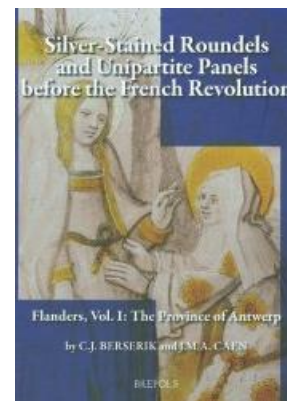
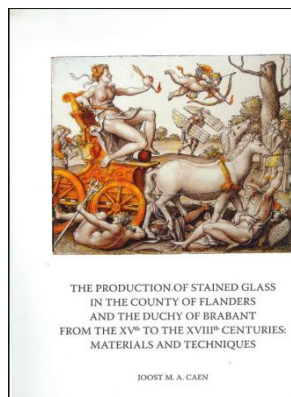
At present I am still very active with creation and conservation-restoration in my private studio. I try to focus on projects which present special challenges as I am eager to learn new insights and techniques. Stained-glass windows with solar cells have been a very interesting issue for me for 20 years. I am happy that I can already realise some projects with this technology. Artistic projects with the application of silver and copper stain have also become very important for me. The deep warm colours have a strong psychological and spiritual impact on the observers and that fascinates me.

Fortunately, I get a steady flow of interesting conservation-restoration projects. This gives me opportunities to study further and deeper. Every day brings new information and insights. Besides my workshop I keep drawing a lot. Model drawing is still my favourite pastime during the summer when I am in my house in France. When I am there during the colder months, I concentrate on designing windows and on

Cuando estoy allí durante los meses más fríos, me concentro en el diseño de vidrieras y en mis publicaciones. Como sabrá, ya he publicado varios libros (editados por el Corpus Vitrearum) junto con el Dr. Cees Berserik, de La Haya

Sigo investigando en varias universidades de Bélgica, Países Bajos, EE.UU., China, etc., y espero seguir haciéndolo. Tengo la sensación de que mi larga experiencia empieza poco a poco a ser valiosa para los jóvenes investigadores y estudiosos.

En la primavera del 2022 organicé una gran exposición sobre vidrieras en mi ciudad natal, Roeselare. Además de mi propio trabajo, también mostré parte de mi colección y archivo de vidrieras. El número de visitantes fue abrumador y el libro catálogo estuvo a punto de agotarse. Todo esto me estimula a comprometerme a fundar un "Museo/ Centro de Vidrieras" en Flandes. Este es mi sueño desde hace mucho tiempo y mi proyecto más importante en la actualidad. Sugerencias y/o ayuda son siempre bienvenidas.



Algunas publicaciones de Joost Caen

my publications. As you might know, I have already published several books (edited by the Corpus Vitrearum) together with Drs. Cees Berserik from The Hague.

I am still involved in research at several universities in Belgium, the Netherlands, USA, China, etc., and I very much hope to continue this. I have the feeling that my long experience has become valuable for young researchers and scholars.

Last spring, I organised a big exhibition on stained glass in my native town of Roeselare. Besides my own work, I also showed part of my stained-glass collection and archive. The number of visitors was overwhelming, and the catalogue nearly sold out. All this stimulates me to engage myself to find a 'Stained-Glass Museum/Centre' in Flanders. This is my long-lasting dream and my most important project at present. Suggestions and/or help are always very welcome!

5. En este sentido, hablemos un poco del artista vidriero que llevas dentro. ¿Cómo describirías mejor tu estilo, en qué se inspira y dónde podemos ver algunas de tus obras?

En primer lugar, tengo que decir que hago una clara distinción entre ser a la vez, por un lado, artista y, por otro lado, conservador-restaurador y científico. Los artistas hacen "investigación basada en la práctica", mientras que los conservadores hacen "práctica basada en la investigación". Soy muy consciente de esta distinción e intento no mezclar ambas cosas. Sin embargo, ambas actividades pueden ser complementarias.

Mi estilo es más "simbólico" que abstracto. La composición, los colores y los materiales tienen que verse y leerse como signos en su significado más simple. Mucha gente intenta construir "una narrativa" cuando mira arte, pero sin duda es mejor interpretar mi arte como una construcción de signos visuales simbólicos. Cuando la gente se abre, suele descubrir muy pronto una dimensión espiritual dentro de mis vidrieras. Por supuesto, la arquitectura circundante y el contexto humano también desempeñan un papel importante. Desde este punto de vista, trabajo según una larga tradición "monumental" en vidrieras. Mi lema personal es la expresión hebrea (cábala) "Tikun Olam", que significa "sanar el mundo". Y realizamos esa "curación" buscando la luz (Luz) en todo. Es fácil encontrar luz en los jóvenes, las flores, los pájaros que cantan, etc., pero es mucho más difícil encontrar luz en los conflictos, la guerra,

5. In this sense, please tell us a bit about the stained-glass artist in you. How would you best describe your style, where do you draw your inspiration from and where can we see some of your work?

First of all, I have to say that I make a clear distinction between being at once an artist and also a conservator-restorer and scientist. Artists do 'practice-based research' whereas conservators do 'research-based practice'. I am very aware of this distinction and try to not mix both. Nevertheless, both activities can contribute to each other.

My style is more 'symbolic' than abstract. Composition, colours, and materials have to be seen and read as signs in their most simple meaning. Many people try to construct 'a narrative' when looking at art, but it is certainly better to interpret my art as a construction of symbolic visual signs. When people open up, they mostly discover very quickly a spiritual dimension inside my windows. Of course, the surrounding architecture and human context always play an important role. With that perspective I work according to a long 'monumental' tradition in stained glass. My personal motto is the Hebrew (Kabbala) expression 'Tikun Olam', meaning 'heal the world'. We realise that 'healing' by looking for the light (Light) in everything. It is easy to find light in young people, flowers, singing birds, etc., but much more difficult to find light in conflicts, war, sickness and death.

la enfermedad y la muerte. “Encontrar” no es el objetivo, “buscar” es el camino. Mis vidrieras son una parte esencial de mi peregrinación por ese camino.

Mis proyectos más importantes pueden verse en Italia (Fonte Avellana), Francia (Echourgnac), Alemania (Eppendorf), Estados Unidos (Seattle) y, por supuesto, Bélgica (Lovaina, Amberes, Namur, ...). Por último, quiero decir que todos nos apoyamos en los hombros de nuestros predecesores y contribuimos paso a paso a esta larga tradición vidriera, añadiendo nuevas ideas, técnicas y lenguajes. “Progressio in traditione” es probablemente una expresión latina que vale tanto para la creación como para la conservación.

6. Entre tus conexiones con España, nos gustaría destacar el hecho de que impartiste una conferencia en el congreso internacional sobre conservación de vidrieras celebrado en la UMP de Santander en 1994, donde nos conocimos. Posteriormente, impartiste algunos seminarios sobre conservación de vidrie-



Vidriera de una casa particular, Amberes (Fotografía: Joost Caen)

‘Finding’ is not the goal, ‘looking for’ is the way. My windows are an essential part of my pilgrimage on that path.

My most important projects can be seen in Italy (Fonte Avellana), France (Echourgnac), Germany (Eppendorf, USA (Seattle), and of course Belgium (Leuven, Antwerp, Namur, ...). Finally, I want to say that we all stand on the shoulders of our predecessors and contribute step by step to this long stained-glass tradition by adding new insights, techniques and languages. ‘Progressio in traditione’ is a Latin expression that is probably valuable for both fields: creation as well as conservation.

6. Among your connections with Spain we would like to highlight the fact that you gave a lecture at the international congress on stained-glass conservation held at the UMP in Santander in 1994, where we actually met. After that, you held a few seminars on stained glass conservation at the Fundación Centro Nacional del Vidrio

ras en la Fundación Centro Nacional del Vidrio de La Granja, y también formaste parte del panel de expertos, reunido por la Junta de Castilla y León, para asesorar sobre la conservación de las vidrieras de la Catedral de León. Desgraciadamente, todas estas fueron iniciativas efímeras y hoy las perspectivas de futuro parecen un poco más sombrías. Seguramente desde nuestra asociación estamos luchando mucho para intentar cambiar esa situación, pero ¿cómo ves tú personalmente el futuro de este campo en España?

Estoy encantado de ver y leer todas las actividades de ARCOVE. Esto es muy importante para España, ya que vuestro país es muy rico en vidrieras. Creo que todos ustedes deberían seguir haciendo todo lo posible para establecer al menos un curso académico en alguna universidad española. También creo que más jóvenes historiadores del arte deberían empezar a estudiar vidrieras y paneles en España. Por lo que sé, España cuenta con algunos excelentes científicos del vidrio que son de gran importancia para el estudio analítico del vidrio. Por supuesto, ellos también deberían participar, así como las instituciones nacionales y regionales de patrimonio. Un reto importante será la perspectiva a largo plazo de la iniciativa. Empezar es una cosa, continuar es otra. Como hemos experimentado en Amberes, nada es seguro a largo plazo. Deberíamos haber estado más atentos a ese riesgo.

Hay algo que también me parece muy importante para mí y para nuestra región flamenca. España es muy rica en vidrieras

in La Granja, and were also part of the panels of experts put together by the Junta de Castilla y León to assess the conservation of the windows at León Cathedral. Unfortunately, these were all short-lived initiatives and today the future prospects seem a bit gloomier. We are surely fighting hard to try and change that in our association, but how do you personally see the future of this field in Spain?

I am delighted to see and read all activities of ARCOVE! This is so important for Spain, as your country is so rich in its stained glass. I believe you all should keep on doing whatever possible to establish at least one academic course somewhere at a Spanish university. I also believe that more young art historians should start studying stained-glass windows and panels in Spain. As far as I know, Spain has some excellent glass scientists who are of high importance for the analytical study of glass. Of course, they should also be involved, as well as the national and regional heritage institutions. An important challenge will be the long-term perspective of the initiative. Starting is one thing but continuing is another. As we have experienced in Antwerp nothing is safe in the long term. We should have been more awake to that risk.

Another thing seems very important to me and for our Flemish region. Spain is very rich in 'Hispanic-Flemish'

hispanoflamecas. Por eso sería bueno iniciar contactos intensos con el gobierno flamenco y establecer proyectos comunes de investigación. Me gustaría mucho colaborar en una iniciativa común de este tipo.

7. Uno de los principales objetivos de ARCOVE es crear un curso de conservación de vidrieras en la universidad, similar al que tú estableciste en Amberes hace muchos años. Esto siempre ha parecido una tarea muy difícil, teniendo en cuenta la poca consideración general que las vidrieras tienen en España, en comparación con muchos otros países europeos. En este sentido, con tu larga experiencia, ¿cómo podemos abordar esta gran tarea y cuáles serían tus consejos para nosotros?

Cualquier iniciativa en el campo de las artes y el patrimonio es frágil y difícil. Por eso recomiendo formar un buen grupo de partida con personas de las profesiones implicadas (artistas, conservadores-restauradores, historiadores del arte, científicos, conservadores...). Elegid a personas que sean capaces de dejar de lado su "ego" personal, ya que no se trata de individuos, sino del objetivo común. Tratad también de encontrar personas de otros ámbitos (empresarial, político, cultural, etc.) que apoyen la idea y estén dispuestas a aportar su "peso" al proyecto. Evitad predicar para los ya convertidos, y más bien buscad personas que sean capaces de convencer (convertir) a los que están lejos de las cosas que queréis realizar.

stained glass. Therefore, it would be good to begin close contacts with the Flemish government and to establish common research projects. I would like very much to collaborate within such a common initiative.

7. One of the main goals of ARCOVE is setting up a stained-glass conservation course at the university, similar to the one you established in Antwerp many years ago. This has always seemed like a very difficult task, considering the little appreciation that stained glass has generally had in Spain, as compared to many other European countries. In this sense, with your long experience, how can we approach this big task and what would be your advice for us?

Any initiative in the field of arts and heritage is fragile and difficult. Therefore, I recommend forming a good starting group with people from the involved professions (artists, conservator-restorers, art historians, natural scientists, curators, ...). Choose people who are able to put their personal 'ego' aside, as it is not about the individuals, but about the common goal. Try also to find strong people from other backgrounds (business, politics, culture, ...), who support the idea and who are willing to put their 'weight' into the project. Avoid preaching to the converted and find people who are able to convince others of the goals that you want to realise.

A veces, ciertas personas fuera de nuestro ámbito profesional pueden presionar más (y mejor) que nosotros. Y, por último: necesitáis al menos un director o rector que esté 100% por la labor. Recuerdo que al director Gerard Gaudaen, de Amberes, también le costó varios años encarrilar el proyecto. Pero ¡a por ello! Nosotros también pudimos hacerlo hace 35 años, ¿por qué no vais a poder realizar ese curso? Y si puedo ayudaros, no dudéis en pedírmelo.

Gracias por contactar conmigo. Y espero que nos encontremos de nuevo en España o en cualquier otro lugar.

Profesor Emérito Dr. Joost Caen

Texto original en inglés. Traducción al español de Fernando Cortés Pizano. Revisión del texto inglés a cargo de Sarah Mactiernan.



Sometimes people out of our professional field can lobby more (and better) than we can. And finally: you need at least one director or rector who is 100% going for it. I remember that it took director Gerard Gaudaen in Antwerp several years to get the project on the right track. But go for it! If we could do it 35 years ago, why would you not also be able to achieve that course now? And if I can help, do not hesitate to ask.

Thank you for contacting me. I am looking forward to meeting again in Spain or elsewhere.

Emeritus Professor Dr. Joost Caen

Original text in English. Spanish translation by Fernando Cortés Pizano. Proof-reading of the English text by Sarah Mactiernan.

Joost Caen con un panel neogótico.
Fotografía: J. Willems,
in «Betoverende glaskunst. De collectie Joost Caen»
<https://joostcaen.com/conservation-restoration-index#projects>

ARCOVIUM histórico

Lluís Domènech i Montaner y el arte del vitral en Cataluña

Resumen

El 2023 se conmemora el centenario del fallecimiento de Lluís Domènech i Montaner, uno de los arquitectos más eminentes del Modernismo catalán de fama internacional, y uno de los principales promotores de la recuperación de las artes decorativas, en este caso aplicadas a la arquitectura. Esta efeméride nos sirve como motivo para hacer un repaso a las vidrieras artísticas utilizadas por Domènech en sus edificios, obras emblemáticas del Modernismo Catalán.

Autor

Núria Gil Farré

Doctora en Historia del Arte, especialista en historia de las vidrieras, miembro del Corpus Vitrearum de Cataluña, del GRACMON (UB) y socia de ARCOVE

Palabras clave

Lluís Domènech, vidrieras, artes decorativas, modernismo, Cataluña

Keywords

Lluís Domènech, stained glass, decorative arts, Catalan modernism, Catalonia

Lluís Domènech i Montaner and the Stained-Glass Art in Catalonia

Summary

2023 marks the centenary of the death of Lluís Domènech i Montaner, one of the most eminent architects of Catalan Modernism. Domènech, a man of international fame, was one of the main promoters of the recovery of decorative arts in an architectural context. This anniversary gives us a perfect excuse to review the use of artistic stained glass in his buildings, most of them emblematic works of the Catalan Modernism.

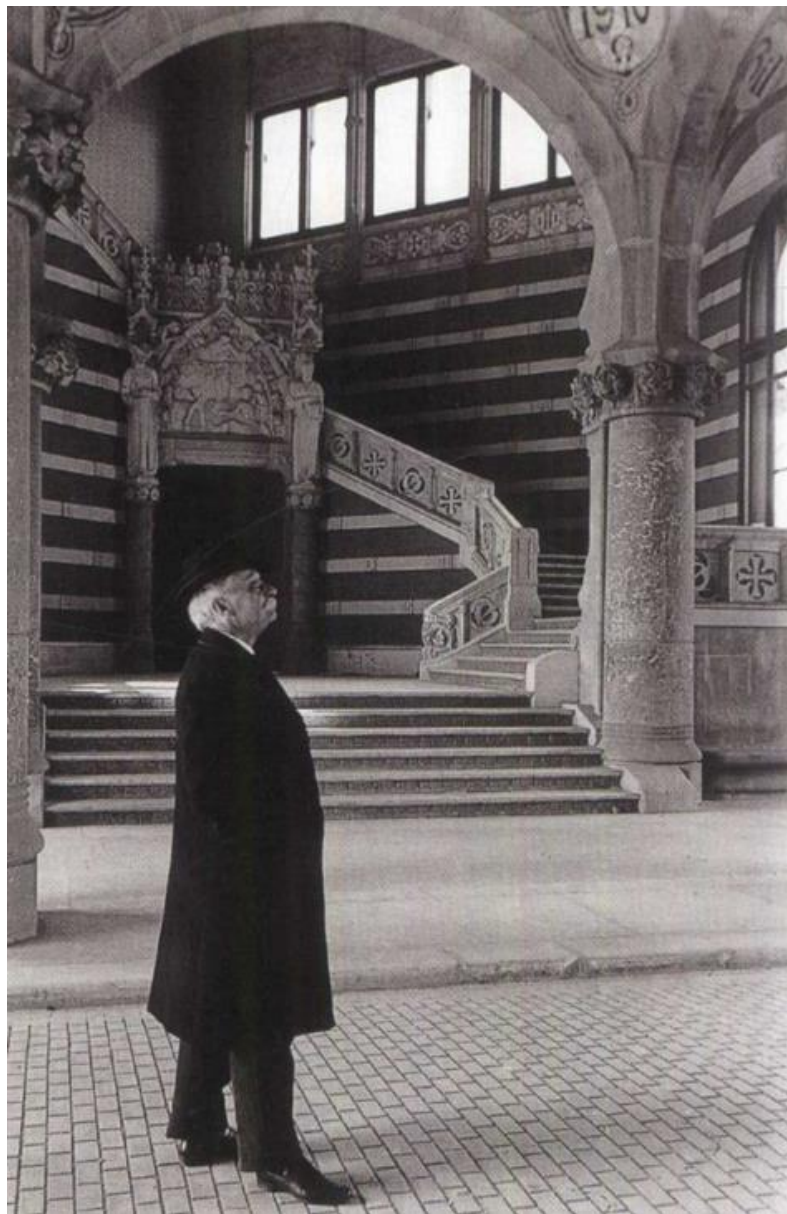


Fig. 1.- El arquitecto *Lluís Domènech i Montaner* observando la construcción del pabellón de administración del *Hospital de Sant Pau*, Barcelona

Lluís Domènech i Montaner y el arte del vitral en Cataluña

Este año 2023 se celebra el centenario de la muerte de uno de los arquitectos más importantes y emblemáticos del Modernismo catalán: Lluís Domènech i Montaner (Barcelona, 1849-1923), por eso es un buen momento para hacer un repaso a su trayectoria profesional, centrándonos en el papel decisivo que tuvo en el resurgimiento del arte del vitral en Cataluña, junto con las otras artes decorativas, que tienen un papel principal en sus obras arquitectónicas.

En las construcciones de Lluís Domènech es evidente la integración total entre arquitectura y vidrio, en sus obras, este deja de ser un simple embellecimiento ornamental para convertirse en parte constituyente de la arquitectura. En algunos casos, Domènech llega a sustituir los muros de ladrillo por cristal, asumiendo este una función arquitectónica, como es el caso de los muros cortina del *Palau de la Música Catalana* de Barcelona (fig. 4) o el del vestíbulo la *Casa Navàs* de Reus (fig. 6). Así mismo, utiliza las formas decorativas de los vidrios emplomados para imitar elementos arquitectónicos como columnas, capiteles y arcos.

Lluís Domènech i Montaner, nació en el seno de una familia ilustrada y acomodada, su padre, *Pere Domènech*, era un reconocido editor y encuadernador y su madre, *Maria Montaner*, provenía de

una pudiente familia de Canet de Mar. El joven Domènech se formó inicialmente en ciencias físico-matemáticas y posteriormente como arquitecto en la escuela de arquitectura de Madrid, donde se tituló en 1873. En el año 1875 entró a formar parte del claustro docente de la recién inaugurada Escuela de Arquitectura de Barcelona. Su vinculación a esta institución se alargó hasta el año 1920, siendo maestro de numerosas promociones de arquitectos.

En sus primeros años de profesión se asoció con el también arquitecto Josep Vilaseca i Casanovas con quien había coincidido en la escuela de arquitectura de Madrid y como maestro en la escuela de arquitectura de Barcelona. Aunque pronto empezó a ejercer su profesión en solitario. En los últimos años de su vida colaboró

con su hijo Pere Domènech i Roura y su yerno Francesc Guàrdia i Vial. Paralelamente a su trabajo arquitectónico, Lluís Domènech i Montaner también se dedicó a los estudios arqueológicos e históricos, principalmente de la heráldica, así como a la política.

Lluís Domènech i Montaner, trabajó en la mayoría de sus obras con el taller de vidrieras dirigido por *Antoni Rigalt i Blanch*, con pocas excepciones, como la de los vitrales del Castillo de Santa Florentina de Canet de Mar, Barcelona (1899-1912), que son del taller de *Josep Pujol*. En este edificio se conserva parte del conjunto vitralístico original (fig. 2), formado por figuras medievales, alegorías, escenas religiosas o de motivos egipcios, estos últimos extraídos de repertorios documentales, de líneas historicistas.

Del vidriero Josep Pujol se tiene poca información. Tenía el taller en la calle Aribau núm. 82 y el despacho en la céntrica calle barcelonesa del Portal del Ángel núm. 11. Sus obras conocidas se sitúan en el último cuarto del siglo XIX.



Fig. 2.- Vidriera del Castell de Santa Florentina. Canet de Mar. Foto: Núria Gil

Se dedicaba a la construcción de vidrieras de colores y grabados al ácido, y a la venta de vidrios lisos, baldosas y baldosillas. Se conserva un catálogo de su taller anterior al 1900, donde se puede ver parte de su producción, de líneas principalmente historicistas. Algunas de las obras documentadas de este vidriero son los vitrales de la escalera de la *Casa Pratjusà* de Barcelona, los de una capilla de la catedral del Buen Pastor de San Sebastián, y los faroles de vidrio para la cofradía de la Virgen Blanca de Vitoria. También realizó unas vidrieras para la iglesia de la Concepción de Barcelona, unos vidrios al ácido con los símbolos de las ciencias y las artes para las puertas del gran salón de sesiones del Ateneo Barcelonés, y unas vidrieras de motivos «japonistas» para una casa particular de la calle Iradier, de Barcelona (GIL, 2021, pp. 95-158).

Otra excepción son las vidrieras del Gran Hotel de Palma de Mallorca (1903) de las que se encargó el taller de Antoni Bordalba.¹ De las vidrieras de este edificio poco se sabe. Según las noticias de la época, había una gran claraboya, que cubría el comedor, y vidrieras en las ventanas. Por lo

1.-PAGÉS RUEDA, Pere "Gran Hotel de Palma de Mallorca". *La Veu de Catalunya*. 13-II-1903, Any XIII, núm. 1459. p. 3.

que se puede ver en las que se han conservado, son unas vidrieras de motivos florales, situadas en la parte superior de la obertura, totalmente dentro de los preceptos modernistas y de características muy similares a las que podemos encontrar en la *Casa Lleó Morera* (fig. 3) o en la *Casa Navàs* (fig. 6).

Por su parte, Antoni Bordalba, que se había formado en el taller Rigalt, creó, en 1900, junto con otros dos socios comanditarios, Lluís Buxeres y Antoni Codorniu, el taller Bordalba del que el vidriero fue director y gerente. Tenían la fábrica en la ronda de *Sant Antoni* núm. 66. A partir de 1905,



Fig. 3.- Vidriera de la *Casa Lleó Morera*, Barcelona. Foto: Núria Gil

hubo un cambio de nombre y de dirección de empresa, ya que *Antoni Bordalba* abandonó el taller, pasándose a llamar *Buxeres i Codorniu*.

Entre sus obras destacan las vidrieras para Can Buxeras de la población del Hospitalet de Llobregat, de 1901, de un año después son las que decoraban el bar Torino, ubicado en el núm. 18 del Paseo de Gracia de Barcelona, y la vidriera para la casa de la calle de la Rutlla núm. 18 de Terrassa. Pero su obra más conocida son las vidrieras que realizaron para el vestíbulo del Círculo del Liceo de Barcelona entre el 1902 y el 1905, bajo la dirección del pintor Oleguer Junyent, en cuya obra participó también el artista Josep Pey (BELTRAN, BONET, GIL, 2022, pp.183-190). Los temas están inspirados en las óperas del músico Richard Wagner y las vidrieras están dedicadas al ciclo del "Anillo del Nibe-

lungo" (*Der Ring des Nibelungen*). También fabricaron vitrales para residencias particulares como la *Casa Burés* (1900-1905), la *Casa Antònia Puget* (1904-1907), la *Casa Felip* (1901) y la *Casa Modest Andreu* (1902-1906) de Barcelona (GIL, 2019, pp.135-142).

Antoni Rigalt i Blanch (1850-1914) fue el vidriero de más relevancia del período modernista. La formación como vidriero la realizó dentro de los talleres de Eudald Ramón Amigó, el principal vitralista del siglo XIX, con una de las empresas más importantes del momento y responsable de la recuperación del arte del vitral en Cataluña.² En 1884, Rigalt entró a formar parte de la empresa de Francesc Vidal, como socio coman-

2.-OMAR BARRERA, Claudi "Criaturada" *Arts i Estudis*. Any 1, número 3. 3 d'abril de 1920.

ditario y trabajando como proyectista y encargado de la sección de vidriería artística y grabados. Paralelamente a su trabajo dentro de las industrias Vidal, también trabajó construyendo vidrieras por cuenta propia antes de establecer su taller. Esto no sucedió hasta 1887, cuando, según las referencias documentales, ya se encontraba trabajando en la calle Bailén núm. 72, de Barcelona, dedicado a la construcción de vidrieras artísticas y a vidrios grabados (GIL, 2021bis, pp. 126-149).

Este vidriero, en 1890, se asoció con el arquitecto Jeroni Francesc de Paula Granell i Manresa creando la sociedad "A. Rigalt y Cía". En el año 1903 se incorporó el empresario Josep Bartomeu Baró, cambiando el nombre social a "Rigalt, Granell y Cía" constituyendo la empresa de vidrieras artísticas más importante del modernismo catalán (GIL, 2013).

La primera colaboración conocida entre Lluís Domènech i Montaner y Antoni Rigalt fue en la construcción del *Café Restaurant* de la Exposición Universal, celebrada en Barcelona el 1888. De este edificio solo se han conservado unas pocas vidrieras de motivos florales de

reminiscencias góticas, pero de líneas estilizadas y esquemáticas, que serán un preludio a las formas sintéticas propias del modernismo. Unos motivos muy parecidos los utilizará solo un año más tarde en las vidrieras decorativas de la *Casa Roura* de Canet de Mar (Barce-

lona), población de donde era originaria la familia materna del arquitecto. En este caso, las vidrieras del comedor son más ricas, ya encontramos el uso de vidrios texturizados y cibas como elemento ornamental.



Fig. 4.- Sala de conciertos del *Palau de la Música Catalana*, Barcelona.

(This file is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) license. Foto: Tudoí61)

Del año 1889, son también las vidrieras que construyen para el *Palau Montaner* de Barcelona, con un repertorio iconográfico muy prolífico, aunque en este caso, la tipología de vidriera recuerda más a la de tradición decimonónica con un predominio de la aplicación de grisalla y esmalte sobre vidrio, así encontramos profusos motivos vegetales y florales enmarcados en arquitecturas de estilo renacentista, ejecutados



Fig. 5.- Claraboya del pabellón administrativo del *Hospital de la Santa Creu i Sant Pau*, Barcelona.
Foto: Núria Gil

mediante la aplicación de grisalla, esmalte y amarillo de plata, que hacen referencia a las cuatro estaciones del año. O un singular conjunto de motivo japonés con la representación de figuras femeninas jugando al Hanetsuki, juego tradicional japonés. En este caso la modernidad la encontramos en el tema, ya que en ese período estaba muy de moda todo lo relacionado con el exotismo. No sucede lo mismo con la técnica utilizada, dado que el predominio de la pintura sobre vidrio hace evidente que todavía está lejos de los preceptos modernistas. Ya de un estilo más cercano a las vidrieras mosaico, características del Modernismo, es la gran claraboya cenital de motivos vegetales y florales que cubre el vestíbulo principal de este palacio, seguramente construida algunos años después, puesto que las obras se alargaron hasta el 1893 (GIL, 2021).

En ese mismo año vuelven a colaborar conjuntamente en las vidrieras del Seminario de Comillas (Santander), de estilo neogótico, con piezas de temática heráldica adornadas con el motivo de la granada o la flor del cardo, elementos recurrentes en las vidrieras de Domènech de estas fechas, extraídos de los repertorios medievales. Estos motivos ornamentales los volvemos a encontrar en las vidrieras de la *Casa Thomas* de Barcelona (1895-1898), también obra de Rigalt. En este caso, los vitrales, como los que había realizado en sus primeras obras del Café-Restaurant o la *Casa Roura* de Canet, vuelven a las líneas estilizadas y esquemáticas de clara influencia del arte japonés, a la reducción de la pintura sobre vidrio y a la relevancia de las diferentes tipologías de vidrios texturizados.

Es ya a principios del siglo XX, cuando alcanza el cénit como arquitecto. Son unas obras donde las diferentes artes decorativas aplicadas a la arquitectura tienen una gran relevancia, y una de las más destacadas es el vitral.

En la primera década del siglo XX, construye la *Casa Lleó Morera* (1903-1905; fig. 3), el *Palau de la Música Catalana* (1908; fig. 4), el *Hospital de la Santa Creu i Sant Pau* (1908-1923; fig. 5), todos ellos en Barcelona, y la *Casa Navàs* (1901-1908; fig 6) y el *Institut Pere Mata* (1906-1910), en Reus.

Los vitrales de estas construcciones constituyen el momento álgido de la vidriera modernista catalana. Todos estos vitrales comparten una serie de características comunes como la simplicidad de las formas, el predominio del vidrio con sus diferentes texturas y colores sobre la pintura, gracias a que la industrialización de la producción del vidrio proporcionaba a los vidrieros planchas



Fig. 6.-
Vidrieras
de la *Casa
Navàs*.
Reus.
Fotos:
Núria Gil



con una gran variedad de colores y texturas hasta ese momento nunca vistas, así mismo incorporan las cibas como elemento ornamental juntamente con las piezas enmoldadas o cabujones que dan una gran riqueza visual y lumínica a las vidrieras. En estas vidrieras el plomo se convierte, además de en un elemento estructural, en el delimitador del dibujo, recobrando su función estética. Son vidrieras de formas ricas en contornos, volúmenes y sinuosidades.

Las vidrieras de estos años se convierten en hermosos jardines transparentes. En el periodo modernista los modelos principales que se utilizan para los motivos ornamentales son los extraídos de la naturaleza, los elementos vegetales, pero sobre todo los florales son su fuente de inspiración, y esto es muy evidente en las obras de Lluís Domènech i Montaner.

La *Casa Navàs* (fig. 6) es un buen ejemplo, donde cada una de las oberturas exteriores e interiores van decoradas con un motivo floral diferente, lo mismo pasa en el Institut Pere Mata o en el *Palau de la Música* (fig. 4), de este último podemos destacar el muro cortina con motivos vegetales y florales pero sobre todo su claraboya invertida conocida mundialmente.

Lluís Domènech i Montaner es, sin ninguna duda, uno de los arquitectos que apostó claramente por el uso del arte del vitral en sus construcciones, seguramente con motivos dibujados por él o realizados bajo su asesoramiento. Con sus obras contribuyó al ensalzamiento del vitral modernista, actualmente de reconocimiento internacional, de la mano de uno de los artífices más importantes de ese momento como era Antoni Rigalt i Blanch. No se puede entender el modernismo catalán sin la obra de Lluís Domènech i Montaner y sus vidrieras.

Núria Gil Farré,

Marzo, 2023

Bibliografía

- BELTRAN, BONET, GIL, 2022: Clara BELTRÁN CATALÁN, Jordi BONET DE AHUMADA y Núria GIL FARRÉ, "The Wagnerian windows in the Cercle del Liceu of Barcelona: a Unique Scenography made glass". *The concept and fabrication of satined glas from de middle ages to Art Nouveau*, Barcelona, 2022.
- DOMÈNECH, 1994: Lluís DOMÈNECH I GIRBAU, *Domènech i Montaner*, Polígrafa sa, Barcelona, 1994.
- GIL, 2013: Núria GIL FARRÉ, *El taller de vitralls modernista Rigalt, Granell y Cía (1890-1931)* (tesis doctoral), Universitat de Barcelona, Barcelona, 2013.
- GIL, 2019: Núria GIL FARRÉ, "La decoración con vidrieras artísticas en el mueble doméstico modernista catalán", *Virtuosisme modernista. Tècniques del moble*, Associació per a l'Estudi del Mobel del Moble i Museu del Disseny de Barcelona, 2019. pp. 131-147.
- GIL, 2021: Núria GIL FARRÉ, "The Adoption of Japanese Imagery in Catalan Art Nouveau Stained Glass", *Journal of Japonisme*, 6 (2), 95-158 <https://doi.org/10.1163/24054992-06020001>.
- GIL, 2021 bis: Núria GIL FARRÉ, "Antoni Rigalt i Blanch y Lluís Rigalt i Corbella, dos generaciones de vidrieros entre Modernismo y el Art Déco", *Rigalt, familia d'artistes; dauradors, pintors i vitrallers*. Dossier AEM núm 1, enero 2021 (bis), pp. 126-165.
- VILA GRAU, RODON, 1982: Joan VILA GRAU y Francesc RODON, *Els vitrallers de la Barcelona Modernista*. Polígrafa sa, Barcelona, 1982.
- VILA GRAU, 1983: Joan VILA GRAU, "El vitraller modernista Antoni Rigalt i Blanch" *Memórias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona*, Barcelona, Tercera época núm. 822, XLV, núm. 18, 1983.

ARCOVIUM práctico

Estudio y restauración de vitrales del taller de Antonio José Estruch en la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (Argentina)

Resumen

El trabajo presenta el caso de la restauración, desarrollada durante los años 2018 y 2019, de dos conjuntos de vitrales realizados en la década de 1920 por el taller del artista catalán Antonio José Estruch, alojados en la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (Buenos Aires, Argentina).

El artículo narra el proceso de restauración del conjunto de 27 paños de vitral que componen el rosetón de la fachada y el conjunto de 12 paños localizados en las puertas de ingreso del templo.

A su vez, el trabajo indaga sobre la particular biografía de Antonio José Estruch, concibiendo su figura como la de un artista fundamental en la historia del vitral en Argentina. Considerando su pasado como pintor y su llegada al país en 1910, el artículo avanza sobre la reconstrucción de su prolífico y valioso legado presente en numerosas iglesias y sitios del país y Latinoamérica.

Autores

María Paula Farina Ruiz: Departamento de Restauración de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación Argentina

Federico Ruvituso: Facultad de Artes- Universidad Nacional de La Plata / Argentina.

María Victoria Trípodi: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Palabras clave

Vitral; restauración; Antonio Estruch; Argentina; Buenos Aires

Keywords

Stained glass; restoration; Antonio Estruch; Argentina; Buenos Aires

Summary

The work presents the case of the restoration, developed during the years 2018 and 2019, of two stained glass windows made in the 1920s by the workshop of the Catalan artist Antonio José Estruch and located in the Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa.

The article discusses the restoration process of the 27 panels that make up the rose window of the façade and of 12 panels from the window located at the entrance doors of the temple.

In turn, the work intends to study Antonio José Estruch, conceiving his figure as a fundamental artist in the history of stained glass in Argentina, who arrived in the country in 1910 and became a prolific and renowned stained glass artist leaving a valuable legacy, in numerous churches and places in the country.

Estudio y restauración de vitrales del taller de Antonio José Estruch en la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (Argentina)

I. Introducción

La República Argentina cuenta con un valioso patrimonio de vitral realizado en su mayoría a fines del siglo XIX y principios del siglo XX. La arquitectura religiosa y laica que se erigía en ese entonces, concebía la presencia de las vidrieras como un elemento fundamental, siendo un símbolo de distinción, decoración y prestigio. Muchas de estas vidrieras provenían de renombrados talleres europeos y eran traídas en barco, mientras que otras se realizaban en talleres nacionales, por firmas que alentaban el desarrollo de la industria nacional.

Dentro de las iglesias y edificios más importantes de Argentina pueden encon-

trarse, a partir de la presencia de las firmas en el vidrio, que numerosas vidrieras fueron realizadas por talleres provenientes de Francia, Alemania e Inglaterra. Por ejemplo, de Francia se observa la presencia del taller Lorin y Maumejean (París) en la Catedral de La Plata, del taller Janssen/ Laumoniere (París) en el Palacio Paz-Círculo Militar y del taller Gaudin (París) en el Teatro Colón, entre muchos otros. A su vez, vidrieras del taller L. Jac. Galland (París) pueden apreciarse en la Capilla Estancia Bernardo de Irigoyen, de la firma G.P. Dagrard (Bordeaux) en la Basílica de Luján y, finalmente, del taller Henri Hesta (Bordeaux) en la Iglesia Santa María de Bellocq. En el caso de vitrales provenientes de Alemania aparecen las firmas de los talleres Zettler en la Catedral de La Plata y de Mayer y Cía. (Munich) en la Iglesia San Ponciano (La

Plata). A su vez, el taller de la *Royal Babarian art institute for stained glass* F. X. Zet (Baviera) realizó los vitrales del Palacio Unzué (CABA) y la firma Dr. H. Oidtmann & amp, Cie Linnich para la Iglesia La Merced (Salta).

Por otro lado, existieron talleres argentinos de vidrieras, de los que no se ha localizado mucha información. A partir del estudio previo realizado, se destacan los nombres de A. Estruch, Casanova, Subirats, Soler, Grau, Armanino, Buttler, F. Cantú, Vilella y Thomas, entre otros. Uno de los talleres nacionales que protagonizó el campo cultural y artístico argentino a partir de la década de 1920 fue el taller del artista catalán Antonio José Estruch, quien llegó en el año 1910 a Argentina y logró convertirse en una figura clave en la conformación de la disciplina del vitral en el país, fundando un taller de vitrales que trabajó por tres

generaciones. Actualmente, sus obras se localizan en numerosas iglesias y sitios privados, dando cuenta de un valioso legado para el arte del vitral en el país.

A partir de esto, el trabajo se propone reflexionar sobre el artista Antonio José Estruch concibiendo su figura como un artista fundamental en la historia del vitral en Argentina. En este sentido, se presentará un breve recorrido de los proyectos de vitrales más significativos y se analizará su obra vinculando su estancia en Argentina con su pasado como pintor en España. En segundo término, el trabajo se propone describir el proceso de restauración y puesta en valor de dos conjuntos de vitrales realizados a finales de la década de 1920.

El primer caso que se presentará consiste en la restauración de 27 paños¹ de

1.-En la Península suele usarse «plafones».

de vitral que integran el rosetón de la fachada de la Parroquia Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (MM), ubicada en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. El segundo caso se centra en el conjunto de 12 paños de vitrales localizados en las puertas de ingreso (nártex) del templo antes mencionado. Ambas intervenciones, realizadas durante los meses de julio de 2018 y febrero de 2019, se enmarcaron en la implementación del proyecto de restauración del templo denominado “Puesta en Valor del Templo Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa”² impulsado y coordinado por la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM) y financiado por el Programa de

2.-<http://noticias.unsam.edu.ar/2018/06/04/la-unsam-comienza-la-restauracion-de-la-iglesia-nuestra-senora-de-la-medalla-milagrosa/>

3.-Programa impulsado por el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Argentina) que permite conseguir financiamiento para proyectos artísticos y culturales. Los recursos para este provienen de los contribuyentes que tributan en el impuesto sobre los Ingresos Brutos.

4.- El “*Museu d'art de Sabadell*” conserva algunas de sus obras, que se pueden ver en su página web <http://museus.sabadell.cat/mas/exposicio-permanent-museu-art/academicismes-del-segle-xix/280-antoni-estruch-bros>

Mecenazgo³ de la Ciudad de Buenos Aires. El plan de conservación y puesta en valor desarrollado por los investigadores de la UNSAM consta de varias etapas, comenzando por un momento de diagnóstico integral del estado actual del monumento y la intervención piloto antes mencionada.

II. Antonio José Estruch: recorrido por su legado de pintor en España y vitralista en Argentina

Antoni Estruch i Bros (1873-1957) nació en Sabadell, provincia de Barcelona, España y fue uno de los más destacados representantes de la pintura histórica y religiosa catalana de fines del siglo XIX y principios del XX.⁴

Sus cuadros más célebres "*Manifestació per la República*" (1904-7), "*Corpus de Sang*" (*Els segadors*) (1907) y "*L'onze de setembre de 1714*" (*Mort de Rafael Casanova*) (1909) son tres pinturas monumentales de tema histórico que devinieron, con el tiempo, en populares íconos del movimiento independentista catalán. Sin embargo, el interés por esta faceta de sus obras no se hizo patente en la historiografía española del arte sino tras la muerte de Franco, cuando los actos catalanes volvieron a celebrarse después de unos cuarenta años de prohibición. Antes de ese momento, su labor artística se destacó en medios y crítica como la de un pintor especializado en temas religiosos.

Entre 1908-10 la actividad artística de Estruch parece haberse reducido mucho, ocasionándole problemas financieros, al tiempo que sus aspiraciones

profesionales en el mundo académico catalán se frustraron. Perdiendo el apoyo de su principal mecenas, pidió un préstamo considerable de la "*Caixa de Sabadell*", el banco central de esta ciudad, y así consiguió el dinero para viajar a Buenos Aires.

Llegó a la capital argentina el 30 de enero de 1910 en calidad de comerciante y con el nombre de Antonio José Estruch. Hacia 1915-16 viajó a la provincia de Mendoza para hacerse cargo de la decoración general del Santuario de María Auxiliadora de Rodeo Medio. En el templo, pintó enormes frescos en los lunetos de la nave central y dos lienzos a ambos lados del altar mayor. Además, realizó pinturas con esténcil en los muros y pátinas símil mármol en los pilares que sostienen la bóveda central del santuario. De acuerdo con la mayoría de

las fuentes, se trata de sus últimas obras pictóricas conocidas. La Iglesia mendocina posee así una gran colección de obras de Estruch, quien también posteriormente realizó la decoración en vitral.

En 1922, con cuarenta y nueve años, fundó un taller especializado en vitrales en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, que funcionó hasta 1939, cuando el taller se mudó y comenzó a ser atendido por su hijo, también llamado Antonio José, hasta el año 1973-74. En 1969, su nieto, el tercer Antonio J. Estruch, se inició en el trabajo en el taller que había fundado su abuelo. De esta manera, el taller, que se dedicaba exclusivamente a la confección de vitrales y se trataba de una firma competitiva en el ambiente latinoamericano, se mantuvo activo hasta el año 2012.

Según señala Andrea Araos (2014), la estancia definitiva de Estruch como vitralista de procedencia europea en Argentina es un caso aparentemente sin precedentes, ya que la mayoría de los maestros-vitralistas y maestros-pintores solo realizaban estancias en América del Sur por períodos de tiempo cortos y no permanentes (Araos, 2014). Por otra parte, los encargos que tuvo el taller de Estruch durante la vida de su fundador sorprenden por su cantidad e importancia.

Entre los templos que realizaron encargos al vitralista en la primera generación figura, a principios de la década del 20, el Santuario de Lourdes, Santos Lugares, en Buenos Aires. En 1926, con la remodelación del Palacio San Miguel, la firma de Estruch realizó algunos vitrales decorativos y un enorme paño con la figura del Arcángel San Miguel, a

Algunos de los principales vitrales de Antoni Estruch

Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA)	Café Tortoni
	Confitería Las Violetas, 1928
	Medalla Milagrosa (MM), 1945
	Casa de Gobierno, 1979
	Teatro Colón
	Convento de las pequeñas hermanas misioneras de la caridad, obra Don Orión
	Basilica de San Nicolás de Bari
	Catedral Castrense Stella Maris, 1970-1975
Buenos Aires	Catedral de Morón (Morón)
	Iglesia del Buen Pastor (Azul)
	Iglesia de Santa Teresa (La Plata)
Chaco	Catedral de Resistencia, 1970
Córdoba	Parroquia de Santa Rosa de Lima de las Vertientes
	Iglesia del Espíritu Santo (Río Cuarto)
Entre Ríos	Iglesia de Nuestra Señora de Aránzazu en Victoria, 1960
	Iglesia de Victoria, 1970
	Capilla del Pensionado de las Hermanas Esclavas del Sagrado Corazón (Paraná)
Neuquén	Catedral de Neuquén
Santa Cruz	Iglesia de Puerto Deseado, 1959
Santa Fe	Catedral de Reconquista
	Iglesia de Suardi
	Hotel Conquistador
	Basilica de la Natividad de la Santísima Virgen (Esperanza)
Tucumán	Basilica de La Merced de Tucumán

la vez que realizó los vitrales del célebre Café Tortoni. En 1927 colocó un vitral dedicado a la hoy Santa Madre Catalina en la Capilla del Pensionado de las Hermanas Esclavas del Sagrado Corazón Argentinas, un trabajo que revela fehacientemente un procedimiento de calcado para elaborar retratos que Estruch recuperará para los santos y santas fundamentales en la historia de la MM. En 1928, el taller recibe dos encargos importantes, el primero, la realización de algunas vidrieras para el célebre café-restaurant y confitería Las Violetas, el segundo, los cartones para aproximadamente 150 ventanas de la Iglesia Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa, dos conjuntos de vitrales de los cuales se trata en este trabajo.

Según relata el nieto de Estruch en una entrevista realizada por el programa televisivo denominado “Con el foco en

Cataluña”, en el Casal de Cataluña de Buenos Aires el 9 Agosto 2017,⁵ el trabajo para la MM le impedía al por ese entonces reconocido maestro-vitralista, tomar otro encargo grande que implicase además de la realización de las vidrieras, una gran tarea de dibujo y planificación, por lo menos en el momento de definir las composiciones preliminares.

Las composiciones habituales de Estruch se destacan por sus formas idealizadas que las acercan a un medievalismo esquemático con toques volumétricos muy específicos. Así, generalmente, las figuras de Estruch son muy recatadas y con poco movimiento, recordando solo en contadas ocasiones a sus complejas composiciones pictóricas. Por

5.-Véase: Entrevista realizada el día 9/08/2017 en el marco del programa televisivo denominado “Con el foco en Cataluña”, Casal de Cataluña de Buenos Aires (<http://www.casal.org.ar>). Link de acceso al video: https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=1814499258566614 (Recuperado el día 15/01/2020)

otra parte, ostentan una organización visual equilibrada y más compleja cuando se trata de aspectos de ornamentación. Sin dudas, el caudal productivo y las limitaciones técnicas que impone el vitral implicaron una reducción de los recursos técnico-pictóricos de Estruch.

Si bien las vidrieras parecen más simples que las que se encuentran en muchos templos contemporáneos, todas parten de diseños originales y de composiciones que guardan una coherencia general notable. En ese sentido, la confección de la totalidad de los vitrales de la MM fue un descomunal encargo que llevó varios años de planificación, boceto y confección y que puede considerarse el mayor y más ambicioso trabajo de Estruch.

En 1951, la firma de Estruch, realizó uno de los últimos encargos en los que participó el artista, los vitrales para La

Basílica de La Merced en Tucumán. Sin detenerse nunca, Estruch murió en 1957 a la edad de 84 años. Para ese tiempo, la industria de los vitrales estaba en notable decadencia y prácticamente se había visto reducida a trabajos en iglesias, mausoleos y muebles de estilo Tiffany.

En cambio, a principios del siglo XX, en la época que llegó Estruch, una próspera Argentina iniciaba un impresionante proceso de construcción edilicia de mansiones, hoteles e iglesias que supusieron el emplazamiento de muchos vitrales.

Asimismo, la arquitectura del 1900 era muy afecta a los vitrales y, si bien generalmente venían de Francia o Alemania, por ese tiempo muchos vidrieristas locales se dedicaron a confeccionarlos. Sin embargo, lo habitual era trasplantar diseños europeos y no existió

nada parecido a un estilo nacional, por lo menos en la producción industrial. Como Estruch, otras firmas importantes de la época, como Casanova, Muschiatti, Soler, Gemellaro y Escalante, se dedicaron a revestir con vitrales vestíbulos, plafones de cafeterías, tiendas y locales importantes, además de iglesias.

Según Antonio Estruch nieto, más de 700 iglesias argentinas poseen vitrales de la firma Estruch, aunque es difícil estipular cuáles corresponden a esta primera generación y cuáles a las siguientes, debido a que la firma continuó trabajando hasta el año 2012.

La reputación de Estruch como pintor y como dibujante, probablemente haya sido muy importante en la conformación de su trayectoria como vitralista, ya que su reconocido pasado como notable pintor religioso no era una condición común entre los maestros-vitralistas de

oficio. En ese sentido, Estruch podía ofrecer diseños originales de gran complejidad que rivalizaban tanto con las vidrieras extranjeras como con las obras de los maestros locales que no tenían las habilidades artísticas del catalán.

III. Puesta en valor de dos conjuntos de vitrales pertenecientes al taller de Antonio José Estruch emplazados en la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa

Esta sección del trabajo presenta el desarrollo de los dos casos de restauración de vidrieras pertenecientes al taller de Antonio Estruch, localizados en el templo MM. El primer conjunto restaurado consiste en los paneles pertenecientes al Rosetón de la fachada principal del templo. Se compone de 27 paneles que conforman el anagrama de

María, “AM”, retomando el saludo inicial del Ángel que introduce la anunciación a la Virgen. Las diferentes secciones que conforman las letras del anagrama incluyen la presencia de flores y tramas geométricas. A su vez, se añade una guarda ornamental que rodea toda la circunferencia del conjunto.

El segundo conjunto de vidrieras consiste en los 12 paneles de vitral emplazados en las tres puertas de ingreso al templo. Cada portal que une el nártex con las respectivas naves posee cuatro paños. El portal central mantiene la iconografía de la segunda aparición de María ante Santa Catalina Labouré, cuando la Virgen le revela el diseño de la medalla (que aparece en el cartel superior de frente y reverso). Por otro lado, el fondo, se completa con algunos querubines y la luz radiante que proviene de la Virgen y que alude,

tradicionalmente, a los dones de la revelación. Por otra parte, la iconografía del portal izquierdo responde al momento en el que un Ángel, que se describe como

un niño, guía a Santa Catalina al encuentro con la Virgen. En los paneles de arriba, aparecen los escapularios de la Virgen y Cristo. Finalmente, en el vitral

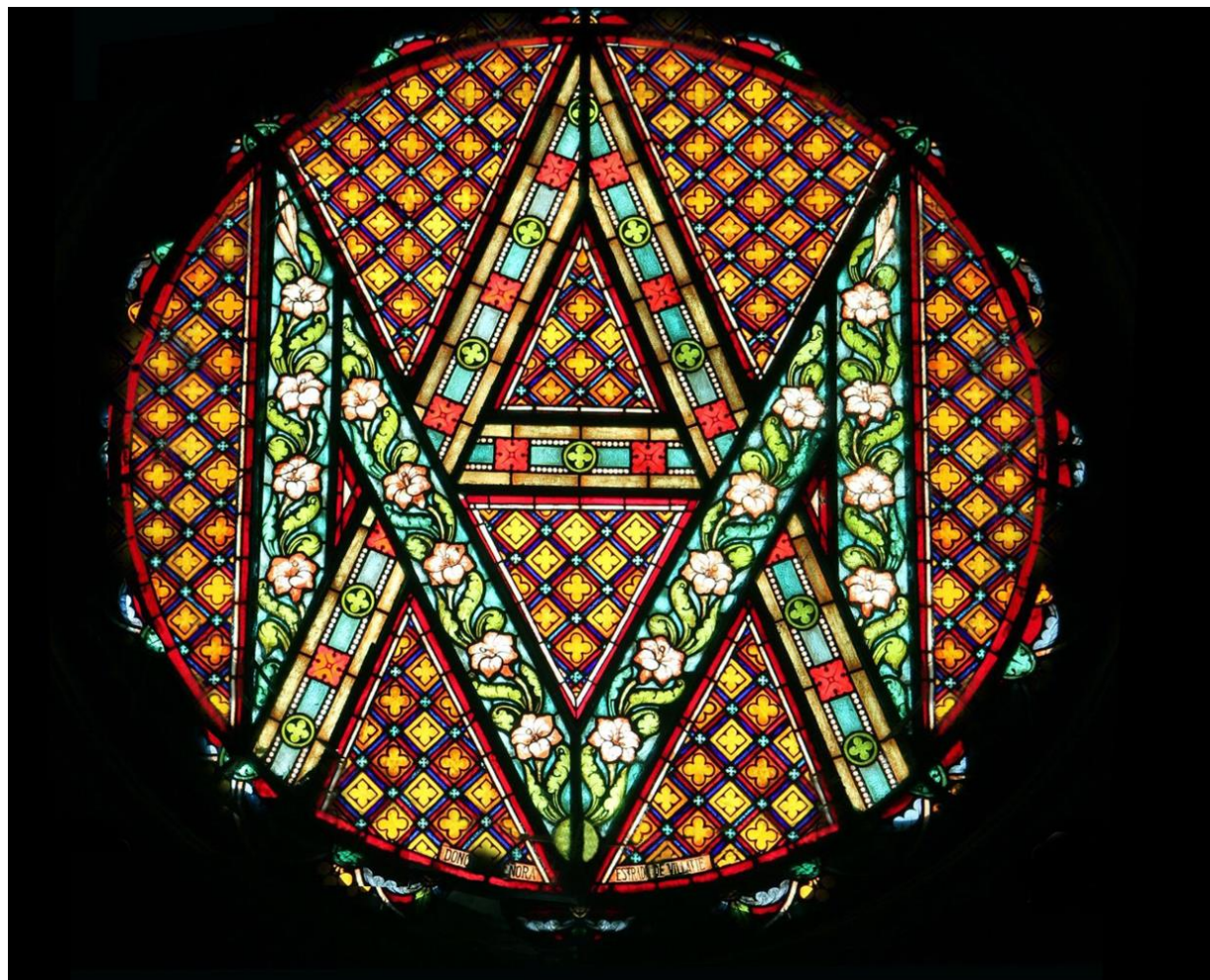


Fig. 1.- Vista de conjunto de vitral “Rosetón” de la fachada principal de la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (CABA, Argentina. Fotografía: María Paula Farina Ruiz)

del portal derecho, aparece Santa Catalina apoyada en el regazo de la Virgen en la noche de la primera aparición, acompañada por el mismo ángel que reza.

En los dos casos, el proyecto de restauración consistió en una serie de tareas orientadas a lograr la puesta en valor de las vidrieras, respetando la máxima preservación de sus elementos

constitutivos, técnica original e identidad. De esta manera, cada intervención respetó la estética original y la legibilidad de la misma. A su vez, se prestó especial atención en respetar la compatibilidad

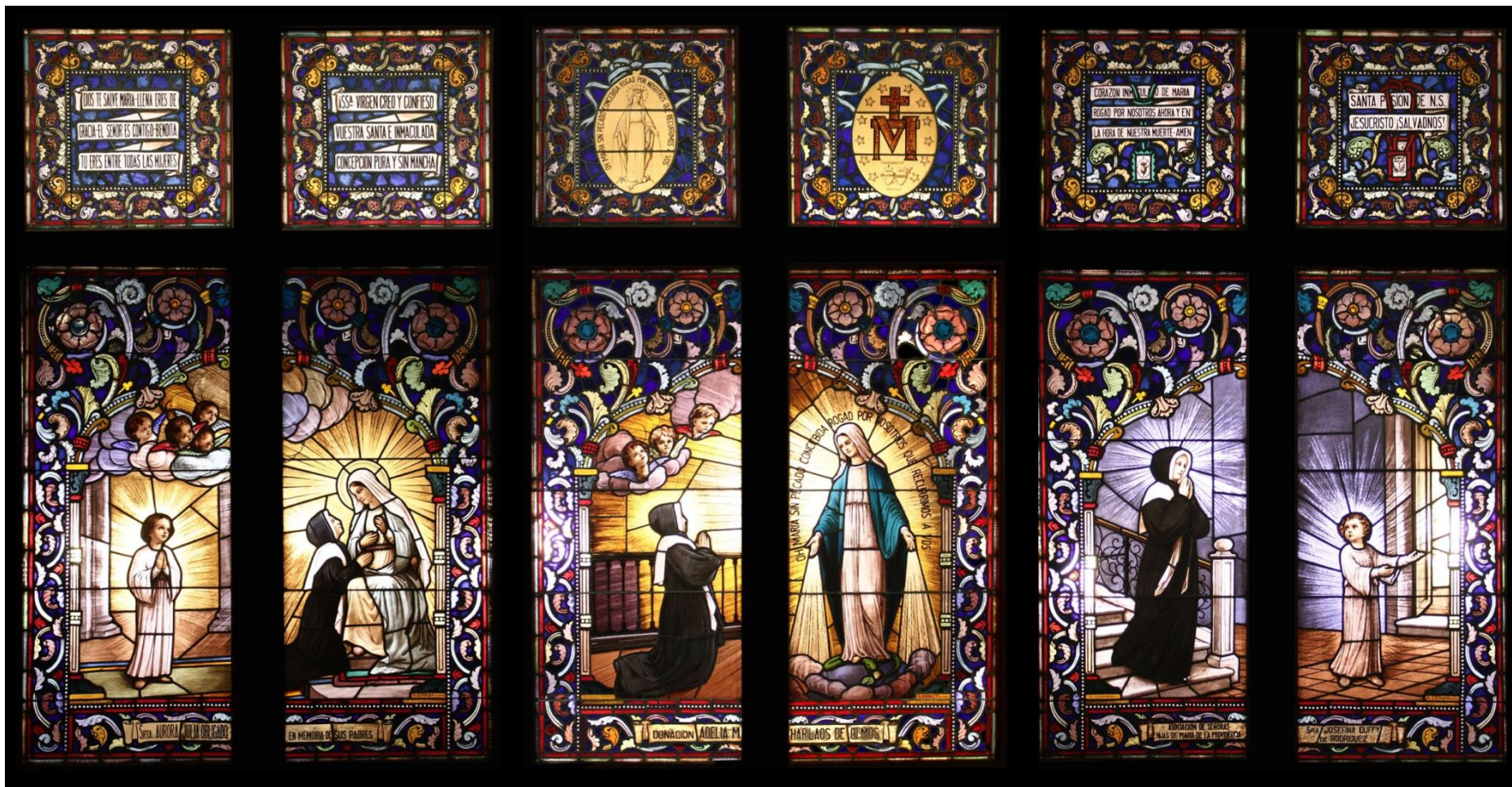


Fig. 2.- Vista general del conjunto de vitral "Puertas de ingreso" de la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (CABA, Argentina). Fotografía: Arq. Martín Capeluto, Universidad de San Martín)

de los materiales utilizados y a que todas las intervenciones realizadas sean reversibles.

El proyecto de restauración integral planteado para el edificio comenzó con una serie de estudios sobre el estado del edificio y de sus estructuras circundantes, a partir de un trabajo multidisciplinario con arquitectos especialistas en restauración e ingenieros.

Los criterios de restauración utilizados para el desarrollo de ambas intervenciones se rigieron por los estándares de ética internacionales. En este sentido, se tomaron como referencia las Líneas Directrices para la Conservación y restauración de las vidrieras (Nuremberg, 2004) y las Líneas Directrices para la Conservación de Vidrieras Históricas (Amsterdam 1987).

De esta manera, las primeras tareas realizadas para la puesta en valor de las vidrieras, consistieron en el estudio fotográfico y documental de los conjuntos, la investigación histórico-artística, el desmontaje y el diagnóstico del estado de conservación de cada uno de los paneles. En este sentido, se retomó lo enunciado de las Líneas directrices para la conservación y restauración de vitrales enunciados en Nuremberg en el año 2004, donde se puntualiza: “El primer paso en un proyecto de conservación incluye la investigación sobre la historia, la función, los materiales y las técnicas, el tratamiento pasado y el estado actual de las vidrieras” (Líneas Directrices para la Conservación y restauración de las vidrieras de Nuremberg, 2004). Por su parte, la investigación aportó datos significativos con relación a la trayectoria

del vitralista, permitiendo conocer diferentes obras y vitrales realizados anteriormente a la realización de los vitrales de la MM.

Posteriormente, se realizó el diagnóstico de cada panel de vitral perteneciente a ambos conjuntos. Este análisis brindó información sobre el estado de conservación de cada vidriera y sus deterioros, permitiendo determinar las acciones a realizar y los criterios de restauración que determinan las intervenciones.

Para ambas intervenciones se decidió montar un taller de sitio en un espacio cercano a las vidrieras, con el objetivo de evitar el traslado. A continuación, describiremos las acciones de intervención desarrolladas en cada uno de los casos.

A.- Proceso de restauración del conjunto de vitrales del Rosetón

Diagnóstico: Estado de conservación en el momento previo a la restauración

Los 27 paneles de vitral del conjunto del Rosetón presentaban un avanzado grado de deterioro, debido a que el 95% del conjunto no había sido restaurado desde su colocación en el año 1945. Entre las patologías detectadas se observó la presencia de abundante polvo, suciedad, falta de plomos periféricos, fracturas de piezas de vidrio, y deformación de los paneles por falta de refuerzos y por el gran tamaño de los mismos.

A su vez, se observó la presencia de humedad producida por la no existencia de separación entre los vidrios de protección y los paneles de vitral. En este caso, los vidrios de protección

poseían fracturas múltiples y lagunas, permitiendo el ingreso de agua.

Durante el desmontaje se observó que la mayoría de los paneles de vitral poseían una gran cantidad de piezas periféricas fracturadas donde no tenían su plomo periférico. Los paños de mayor tamaño tenían deformaciones en el sector inferior, debido al gran peso y la ausencia de refuerzos.

Intervenciones de restauración

Luego del desmontaje de los paños y de su inmediato traslado al taller de sitio, se procedió a realizar un registro fotográfico del estado de conservación de los paneles. Posteriormente, se realizaron las pruebas de limpieza en ambas caras de un conjunto de 8 paneles, con el objetivo de determinar el método de limpieza adecuado. Como resultado de las prue-

bas se resolvió realizar el aspirado de ambas caras de los paneles y una limpieza mecánica utilizando un cepillo de cerdas blandas naturales. Finalmente, teniendo en cuenta que la grisalla de la cara interna se encontraba estable, se procedió a realizar la limpieza mecánica con hisopos de algodón humedecidos con agua desmineralizada en ambos lados de los paneles, evitando igualmente la gran manipulación sobre la zona de pintura grisalla y esmaltes.

Respecto al estado de la red de plomos de todos los paneles de vitral, se observó que se encontraba en buen estado, por lo que los paneles se hallaban estables. De esta manera, se mantuvo la red de plomos original y solo se realizó la consolidación de las fracturas del mismo a partir del resoldado con estaño al 50%.

Por otro lado, se pudo determinar que el 85% de los paneles no poseían plomo periférico. Durante el desmontaje se observó que los paños entraban de manera ajustada en el vano, generando presiones y deformaciones en los mismos y ocasionando la fractura múltiple de una gran cantidad de piezas periféricas. Esta patología también sucedió por la expansión de la estructura de hierro y la ausencia de los plomos periféricos. Los paneles que presentaban la ausencia de segmentos de plomo periférico fueron repuestos con segmentos de plomo del mismo tamaño que el original, varillas de plomo con forma de H de 5 mm. Previos a su reposición, se cortaron 4 mm del borde exterior de las piezas de vidrio localizadas en las áreas donde no había plomo periférico, con el objetivo de lograr un tamaño del vitral acorde al

vano y, de esta manera, evitar que los paneles queden nuevamente ajustados.

Respecto a la presencia de fracturas en las piezas de vidrios, en las piezas que presentaban múltiples fracturas se les realizó consolidación con resina epoxi *Araldite 2020*, mientras que, en las piezas con únicas fracturas, se procedió a la colocación de un plomo de fractura.

En relación con los refuerzos, se observó su presencia en solo 4 paneles de vitrales. Estos paneles, que eran los de mayor tamaño, presentaban un notorio grado de deformación en el sector inferior. En estos casos, para revertir el deterioro y la deformación, se procedió a colocarlos de manera horizontal sobre una superficie lisa y posteriormente se les colocó peso de manera paulatina hasta recuperar su forma original. Por otro lado, se incorporaron nuevos refuerzos en otra posición, a modo de traba,

para otorgarles estabilidad y evitar que todo el peso de panel nuevamente se deposite en el sector inferior.

Una vez finalizadas las intervenciones de restauración, cada panel fue enmasillado en ambas caras. La masilla fue colocada de manera puntualizada en todos los bordes de los plomos y luego se realizó la limpieza final.

Sistema de protección externo

Los vidrios de protección se encontraban apoyados sobre los paños de las vidrieras. A partir de esto, se decidió crear una cámara de aire intermedia que separe a los paneles de vitral, de los vidrios externos de protección.

Debido a la imposibilidad de estudiar estructuralmente los muros de la fachada donde se encuentra el rosetón y al gran peso que hubiese provocado colocar una nueva carpintería externa para

los vidrios de protección, se decidió separar los paneles de los vidrios en el espacio dado por la estructura existente sin colocar una nueva carpintería.

La colocación de los paños de vitral directamente sobre los vidrios externos de protección, impide que exista una corriente de aire entre ambos, quedando totalmente sellados y generando así una cámara de humedad constante que potencia la aparición de patologías sobre las pinturas, los vidrios y los plomos.

Para evitar que esta situación se vuelva a generar, fue necesario pensar un sistema que separe a los paños de vitral de los vidrios externos de protección y que haya una entrada y salida de aire, para que la corriente mantenga en el interior de este espacio, la misma temperatura que en el interior del edificio y así evitar la presencia de humedad.

Atendiendo a este objetivo, se pensó en un sistema en el que, una vez emplazado el vidrio externo de protección, se coloque una varilla en todo su contorno sosteniendo el vidrio a la estructura de hierro de sostén y que esta tenga perforaciones en su parte superior para la entrada de aire y perforaciones en su parte inferior para la salida del aire una vez colocados los paños de vitral. Para que estas perforaciones puedan cumplir su función, fue necesario generar un espacio en los paños, para que no tapasen las perforaciones y de esa manera impedir la entrada y salida de aire.

Por este motivo, todos los paños de vitral fueron modificados en sus extremos superiores e inferiores, para poder generar un espacio de 3 cm de ancho, por 4 mm de alto y así poder permitir la entrada de aire en el nuevo espacio

generado entre los paños de vitral y los vidrios de protección externa. La cámara de aire generada fue de 1,3 cm.

Sabemos que el método utilizado no permite la correcta corriente de aire entre el panel y el vidrio de protección, pero ante la imposibilidad de realizar una nueva carpintería en el momento de la restauración, esta acción permitió evitar que los paneles y los vidrios vuelvan a colocarse sin espacio entre ambos. La implementación de este sistema también contribuyó a explicarles a las autoridades y arquitectos involucrados en las restauraciones, la importancia de la separación que deben tener los vitrales respecto de los vidrios de protección y a mostrarles la necesidad de realizar una carpintería independiente en futuras etapas de restauración.



Fig. 3.- Imagen final de los paños del rosetón colocados con su sistema de entrada y salida de aire a la cámara de aire (Fotografía: María Paula Farina Ruiz).

Proceso de restauración del conjunto de vitrales localizado en el nártex

Diagnóstico: Estado de conservación en el momento previo a la restauración

Durante el diagnóstico del estado de conservación de los paneles localizados en las puertas y banderolas del nártex de la Parroquia MM, se detectó un avanzado grado de deterioro, causado por patologías como fracturas simples y múltiples en piezas con pintura grisalla, lagunas, así como fracturas y resecaimiento de la red de plomos y restos de

silicona en diferentes áreas de las vidrieras, producto de restauraciones previas.

A su vez, se observó que muchos de los refuerzos ubicados en ambas caras de los paneles se encontraban sueltos. También se observó que los refuerzos no poseían la longitud adecuada, por lo que sus extremos no llegan a trabar en las varillas de madera, lo que provocaba una ausencia en su función de sujeción del panel a la puerta. Como consecuencia de esto, los paneles presentaban una

deformación en el sector inferior, ya que todo el peso del panel se depositaba allí.

Desmontaje y traslado al taller de sitio

Luego de la evaluación inicial se procedió al desmontaje de dos paneles inferiores. Durante el desmontaje se observó que su peso, la manipulación y la ausencia de la función de los refuerzos existentes profundizaron el debilitamiento de la red de plomos, provocando un deterioro aún mayor en su estabilidad.

Debido al gran tamaño de los paneles de vitral ubicados en las puertas y al estado de conservación regular de los mismos, se realizó el desmontaje utilizando una madera para el apoyo y traslado, con la finalidad de evitar un incremento del debilitamiento de la red de plomos y un posible desmoronamiento del panel.


DOCUMENTACIÓN DE VITRALES | NUESTRA SEÑORA DE LA MEDALLA MILAGROSA
 Parroquia - Santuario

Nº de paño:
 Fecha de relevamiento: .../.../18

1-PRESENTACIÓN GENERAL
 1-1-Generalidades

DIMENSIONES			
	Alto	Ancho	Superficie
Paño de vitral	<input type="text"/> cm	<input type="text"/> cm	<input type="text"/>
Abertura	<input type="text"/> cm	<input type="text"/> cm	<input type="text"/>

1-PRESENTACIÓN GENERAL
 1-2-Eschema de color - vista interior



ESTADO DE CONSERVACIÓN

Bueno	Regular	Malo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Fig. 4.- Imagen de la documentación utilizada para realizar el estudio previo y registrar el proceso de intervención de cada uno de los paneles de la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (CABA, Argentina. Fotografía: María Paula Farina Ruiz)



Fig. 5.- Imagen del calco por frotado de uno de los paños de vitral perteneciente al conjunto de ingreso de la Parroquia Santuario Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa (CABA; Argentina) (Fotografía, María Paula Farina Ruiz)

Por su parte, durante el desmontaje de los seis paneles superiores, se pudo observar la misma problemática, relativa a una gran inestabilidad de los paneles a causa del deterioro de la red de plomos.

Documentación, frotage⁶ y limpieza de las piezas

Una vez en el taller se completó la documentación donde se registraron las patologías de cada panel de vitral. A su vez, se realizaron los test de limpieza correspondientes, con el objetivo de determinar el método adecuado. Luego se procedió a retirar los refuerzos y a realizar el "frottage" del panel.

Después de realizar el *frottage*, se procedió a enumerar la totalidad de las piezas que integran el panel de vitral (tanto en la pieza de vidrio como en su silueta en el papel). A su vez, se agregó

6.- Calco por frotación.

al dibujo del *frottage* el recorrido original de los plomos, las medidas del panel y todas las patologías existentes en la vidriera analizada.

Luego se procedió al desarmado de los paneles de vitral y a limpieza en seco de todas las piezas de vidrio, removiendo suciedad y restos de masilla presentes.

Intervenciones de restauración

En simultáneo con la limpieza, se realizó la consolidación de las piezas fracturadas y de las que necesitaban relleno. Para esta intervención se utilizó la resina epoxi *Araldite 2020*.

Por su parte, algunas piezas pertenecientes a la guarda perimetral que poseían numerosas fracturas no pudieron ser reutilizadas. En este caso se procedió a realizar nuevamente las piezas, siendo pintadas con la misma técnica de grisalla modeladora, generando una som-

bra, al igual que la original. A su vez, las piezas fueron grabadas en su lado externo con la inscripción "REST. 2018", para dar cuenta de su fecha de realización y así distinguirlas de las piezas originales del vitral.

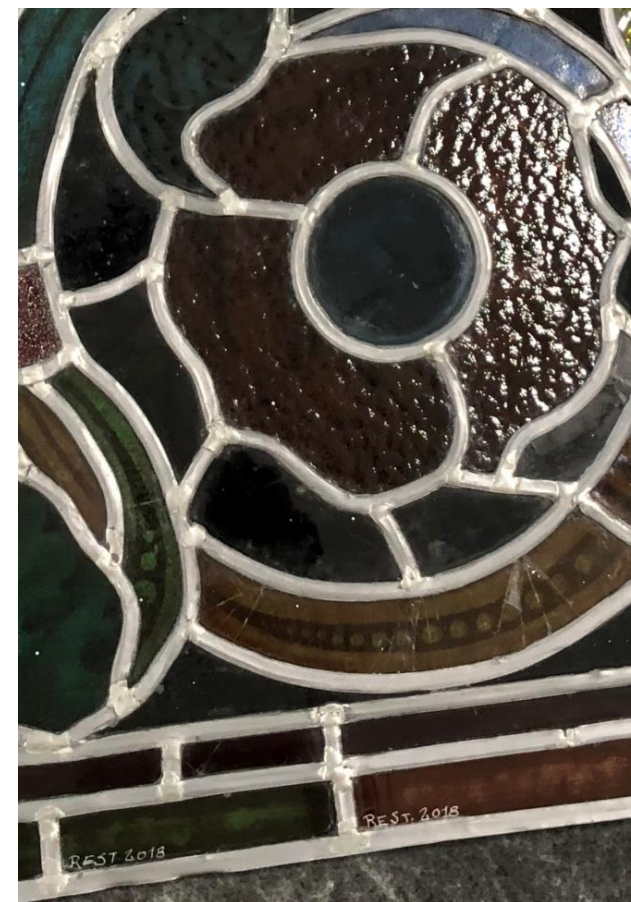


Fig. 6.- Imagen de piezas nuevas con la inscripción "REST. 2018" (Fotografía: María Paula Farina Ruiz)

En relación con los plomos se observó el avanzado deterioro, por lo que se decidió reemplazar la totalidad de los mismos. Para esto, previamente se tomó la medida de los plomos originales, con el objetivo de utilizar plomo nuevo sea del mismo tamaño.

Luego del armado de los paneles se realizaron los nuevos refuerzos, que fueron colocados de manera horizontal. Los nuevos refuerzos respetaron el dibujo en los rostros y manos, evitando la presencia de sombras innecesarias en el panel.

Finalmente, se realizó el acondicionamiento de los vanos y las varillas de las puertas, a las que se les realizó una hendidura donde se insertan y traban los refuerzos.

Restauración de pieza de vitral con fractura múltiple y laguna

Uno de los paneles pertenecientes a este conjunto de vidrieras presentaba una pieza de vidrio con fracturas múltiples y lagunas. La pieza posee una gran relevancia para la vidriera, debido a que presenta la información sobre el donante del panel.

Para su restauración se decidió consolidar los fragmentos existentes con resina epoxi *Araldite 2020* y rehacer el fragmento faltante. Se utilizó un vidrio del mismo color y se pintó la pieza con la técnica de grisalla. La nueva pieza se incorporó al panel de vitral y se colocó un plomo de restauración para situarla junto a los fragmentos originales consolidados entre sí.

Montaje

Para realizar el montaje de todos los paneles de vitral de las puertas se utilizó una tabla de madera, que ayudó a mantener firme el panel de vitral y evitar movimientos perjudiciales al panel.

IV. Reflexiones finales

A lo largo de este trabajo presentamos la figura del notable pintor y vitralista Antonio Estruch, que protagonizó la escena Argentina en un momento de proliferación de la técnica del vitral. A partir de indagar en su pasado de pintor en España, recuperamos ciertos aspectos significativos que permitieron establecer relaciones con su futuro trabajo como vitralista en Argentina.

El legado del artista catalán Antonio José Estruch puede observarse en

numerosas iglesias y sitios privados. La reputación de Estruch como pintor y como dibujante probablemente haya sido muy importante en la conformación de su trayectoria como vitralista. Su pasado como pintor religioso no era una condición común entre los maestros-vitralistas de oficio, por lo que Estruch podía ofrecer diseños originales de gran complejidad.

Las investigaciones previas que permitieron la realización de este trabajo, colaboraron en la caracterización de su figura, que aguardando investigaciones más profundas, aquí queda presentada. La búsqueda histórica permitió comprender la técnica, la estética predominante y el programa iconográfico de Estruch, otorgando información valiosa para el desarrollo de los proyectos de restauración de vitrales realizados.

Respecto de este último aspecto abordado en el artículo, en el proceso de restauración de los vitrales se procedió a realizar una serie de acciones planificadas, respetando la máxima preservación de sus elementos constitutivos, la técnica original y su identidad. A su vez, se focalizó en lograr la sistematización y difusión de los procesos de puesta en valor con el objetivo de fomentar formas responsables de restauración del patrimonio en nuestro país, buscando preservar la identidad de cada vitral y dándola a conocer.

Buenos Aires, Argentina

Febrero 2023

María Paula Farina Ruiz: Asesora y coordinadora del equipo de restauración de vitrales del Departamento de Restauración de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación Argentina. Asesora Honoraria, especialista en Conservación y restauración de vitrales de la Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos.

Federico Ruvituso: Facultad de Artes-Universidad Nacional de La Plata / Argentina.

María Victoria Trípodí: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)/ Instituto de Investigaciones sobre Sociedades, Territorios y Culturas (ISTEC-Facultad de Humanidades-Universidad Nacional de Mar del Plata) / Instituto de Historia del Arte Argentino y Americano (IHAAA-Facultad de Artes-Universidad Nacional de La Plata) /Argentina.

Bibliografía

-ARAOS, Andrea, *Introduction du vitrail néogothique en Amérique du Sud: exemples de transmission de savoirs européennes au Chili, entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle*. Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne: París, 2014 [En línea 2023: <https://issuu.com/diegorodriguezmatta/docs/introduction-du-vitrail-neogothique-b01b0e7ee9587c>].

-CVMA, *Líneas directrices para la conservación de vidrieras históricas. XV Coloquio Internacional del Corpus Vitrearum, Corpus Vitrearum Medii Aevi - Comité Technique ICOMOS - Comité International Pour Le Vitrail. XV Coloquio Internacional del Corpus Vitrearum, Amsterdam, 1987. Traducción del texto original en inglés (2002) por Fernando Cortés Pizano [en línea 2023: https://www.academia.edu/43391665/L%C3%ADneas_directrices_para_la_conservaci%C3%B3n_de_vidrieras_hist%C3%B3ricas_Amsterdam_1989].*

-FONTBONA, Francesc: "L'Onze de setembre de 1714 d'Antoni Estruch pintura o emblema?" A *Serra d'Or*, núm. 454. Barcelona, octubre de 1977).

-INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE CONSERVATION OF STAINED GLASS, *Guidelines for the Conservation and Restoration of Stained Glass* Corpus Vitrearum International, 2a edición, Nuremberg, 2004 [En línea, 2023: <http://www.corpusvitrearum.org/>]. Traducción al castellano (2005) de

Fernando CORTÉS, *Líneas Directrices para la Conservación y Restauración de vidrieras del CVMA-ICOMOS, Nuremberg, 2004* [En línea, 2023: https://www.academia.edu/41826845/L%C3%ADneas_Directrices_para_la_Conservaci%C3%B3n_y_Restauraci%C3%B3n_de_vidrieras_Nuremberg_2004]

-PETRINA, Alberto (Dir. Ac.); López Martínez, Sergio (Inventario) *Patrimonio Arquitectónico Argentino. Memoria del Bicentenario. Tomo II: 1810-2010*, Ministerio de Cultura de la Nación: Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2014 [En línea 2023: https://issuu.com/minculturaar/docs/libro_ii_parte_2/342].

-QUESADA, Ricardo. "Cuatro personas, patrimonio vivo de Buenos Aires". *La Nación*, 16 diciembre 2004. [En línea, 2023: <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/cuatro-personas-patrimonio-vivo-de-buenos-aires-nid663411/>]

-RAGUIN, Virginia, *Conservation and Restoration of Stained Glass - An Owner's Guide. Prepared by the Census of Stained Glass Windows in America*. Publisher: Atlantic Book, 1988.

-RUVITUSO, Federico y TRIPODI, Victoria (2019) Informe de investigación histórico-artístico acerca de los vitrales de la Iglesia de Nuestra señora de la Medalla Milagrosa. Universidad Nacional de San Martín.

-VERSTRAETEN, Xavier y GREMENTIERI, Fabio, *Buenos Aires Art Nouveau*, Ediciones Xavier Verstraeten: Buenos Aires, 2005.

RINCÓN DE ARCOVE

RINCÓN DE ARCOVE

En este quinto número de nuestra revista incluimos, de nuevo, el perfil de algunos miembros de la Asociación, con la intención de conocer mejor sus trabajos.

El orden de presentación es el de su inscripción en ARCOVE y aparecen únicamente aquellos miembros que acceden a exponer sus trabajos.

La información e imágenes que publicamos en esta sección ha sido proporcionada por cada uno de los miembros de la asociación que optan por aparecer en ella. La veracidad de dicha información y los permisos de las imágenes adjuntas les corresponden, por lo tanto, a cada uno de ellos.

El Equipo de ARCOVE La Revista



Jonatan Díaz

Vitromar Vidrieras Artísticas
info@vitromar.es

C/Ciudad Real núm. 30, 29680
 Estepona, Málaga
 Telef: 600727286

www.vitromar.es;
 Facebook, Instagram y YouTube:
 Vitromar Vidrieras Artísticas /
 Reflektium (caleidoscopios)



Instalando dos vidrieras idénticas en un panteón de estilo Frank Lloyd Wright

Formación: Autodidacta.

Formado en pintura en vidrio por Rudi Bellemans.

Especialidad:

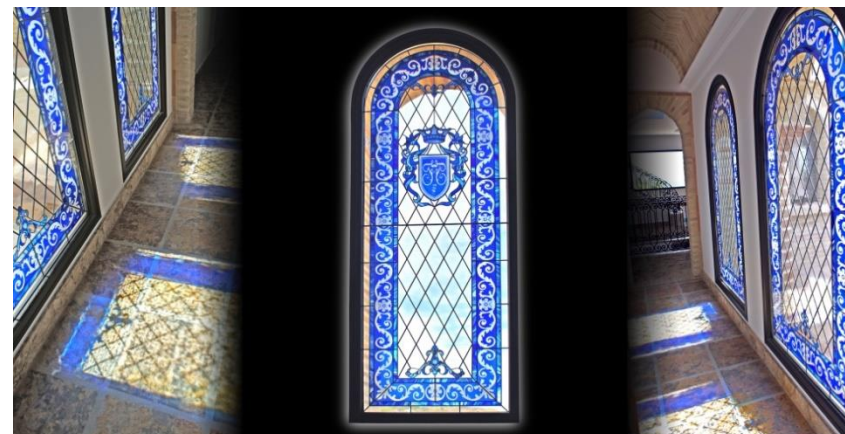
Diseño, elaboración y restauración de vidrieras artísticas.

Desde 2020 he desarrollado una línea de caleidoscopios exclusivos en vidrio artístico llamada Reflektium.

Considero que la imaginación es el único límite, por lo que siempre estoy abierto a explorar nuevas técnicas y acercar estilos artísticos y arquitecturales al mundo del vidrio, sin alterar los procesos artesanales de este arte que tanto nos apasiona.



Motivo central del Nacimiento de Venus. Detalles en grisalla por José Luis Camacho



Parte de un conjunto de vidrieras con plaqué tallado en 7 tonos diferentes de azul.

Principales trabajos de restauración:

Cúpula de vidrieras del museo de la Diputación de Málaga en Estepona (60m²), 12 vidrieras para el edificio de la Subdelegación de Gobierno de Huelva, y numerosas restauraciones de vidrieras de colecciones privadas, realizadas para anticuarios o para clientes particulares, entre las que destacan un conjunto de vidrieras del siglo XVII reubicadas en una villa privada.



Trabajos de creación de vidrieras:

Conjunto de vidrieras de mas de 15m² para palacio privado en Marbella, con todas las vidrieras en vidrio plaqué decapado, 2 vidrieras de gran formato con alrededor de 100 piezas grabadas con diferentes motivos, conjunto de vidrieras neoclásicas y de estilo arabesco para villa privada, vidrieras de inspiración en el estilo de Frank Lloyd Wright para el panteón del ilustre arquitecto Melvin Villarroel y conjunto de vidrieras para puertas de paso de gran tamaño de estilo clásico que combinan piezas biseladas, grabadas y mateadas a la arena.



Vista exterior de dos vidrieras idénticas de gran formato

Otros trabajos

Colaboro en el desarrollo de una nueva versión de Glasseye 2000, un programa CAD de Dragonfly Software (Silicon Valley, California) para el diseño, patronaje, y optimización de corte de vidrieras.

He sido galardonado con el premio a la Obra Singular de Artesanía 2022 por mi caleidoscopio Anemona Ignis.



Detalle de uno de los paneles. Alrededor del 80% de las piezas están grabadas con patrones diferentes

ACAV

(Associació Catalana de les Arts del Vidre)

associaciocatalanaartsvidre@gmail.com

Carrer de la Saleta 3B, 08028 Barcelona

<https://ACAV.cat>

Telef: 667887399



Retablo del Crist del Fluvià, Bàscara (Girona). David Gibernau i Josep Ministrall.

La ACAV (Associació Catalana de les Arts del Vidre) es una entidad sin ánimo de lucro que nació en 2007, con la intención de conectar a artistas, artesanas y artesanos del vidrio. Desde la ACAV consideramos indispensable tejer una red conjunta, desde la cual poder reivindicar y visibilizar el valor de nuestro trabajo, luchar por intereses comunes, y darnos apoyo mutuo. Si

bien la asociación se creó pensando en un ámbito más local, al largo de los años ha ido creciendo de manera natural y hoy en día cuenta con alrededor de 70 socias y socios que trabajan el vidrio en diferentes técnicas, de muy variada procedencia, y con un alto nivel artístico.



Vidriera de Oriol Marí y Mireia Hierro
vitralls.es

Entre nuestros socios, podemos encontrar a J.M. Bonet Vitalls y a Pròsper Riba, recientemente galardonados en la entrega de los Premios Nacionales de Artesanía de Cataluña; David Gibernau, artífice de los vidrios texturados que conforman la estrella de doce puntas que corona la torre de María de la Sagrada Familia de Barcelona; la escultora Pilar Aldana, que ha realizado piezas para el interior de la basílica. También hemos tenido el lujo de contar con socios honoríficos como Joan Vila-Grau, Josep Fernández Castrillo o Silvia Levenson.

Como resulta imposible citarlos a todos, si quieres conocer más sobre nuestras socias y socios, te invitamos a descubrirlos en nuestra web: <https://acav.cat/socias-socis/>



Escultura de Quim i Txell
quimitxell.com



Vidrio Soplado Ferran Collado

Jesús Manuel Jáquez Cortés

jmjc9710@gmail.com

Telef: +52 492-795-0275



Formación:

- Licenciatura en Conservación y Restauración en la Escuela Estatal de Conservación y Restauración de Zacatecas "Refugio Reyes".
- Trabajé en el Taller "Thomas Masson" en Cysoing, Francia.

Mi formación es de Restaurador de Bienes Muebles en general, sin embargo, mi pasión por los vitrales me llevó a Francia para estudiar y aprender en un taller especializado, esto por la falta de especialistas en restauración de vidrieras en México. A mi regreso tuve la oportunidad de encontrarme y trabajar con Pilar Leñero Llaca, restauradora de vitrales en México. En mi país es un poco difícil dedicarte solamente a un bien cultural (en mi caso también trabajo con pintura mural, pintura de caballete y actualmente en la conservación preventiva de retablos), sin embargo, hoy día se están realizando trabajos por parte de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio (México) para la profesionalización de la Restauración de Vitrales.

Especialidad:

- Soy restaurador de bienes muebles y parte de mi trabajo es intervenir vitrales en México.
- Digitalización de Vitrales; actualmente me encuentro realizando mi tesis de grado en Acristalamientos de Protección en casos de sismos.



Principales trabajos de restauración:

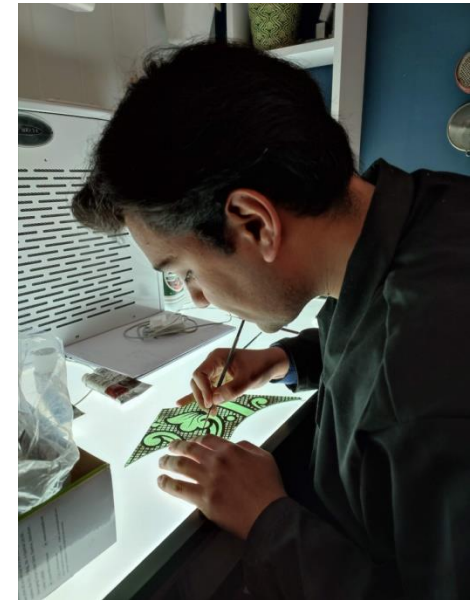
- Iglesia de Saint-Éloi, Lezennes, Francia.
- Iglesia de Saint-Pierres-des-liens, Ruesnes, Francia.
- Iglesia de Saint Pierre, Vertain, Francia.
- Iglesia de Santa Ana, Tourcoing, Francia.

Principales colaboraciones en restauración:

- Capilla de la congregación de las Hermanas de la Caridad del Verbo Encarnado, Tlanepantla, Ciudad de México, México.
- Iglesia de Nuestra Señora de los Ángeles, Ciudad de México, México.

Otros trabajos;

- Digitalización y fotogrametría de vitrales de la Iglesia de Nuestra Señora de los Ángeles, Ciudad de México, México.



Actualmente a la par de mi trabajo como restaurador me encuentro realizando mi tesis de grado sobre Acristalamientos de Protección en caso de sismos, una metodología para la fotogrametría de vitrales y en conjunto con otros especialistas en una metodología para la identificación y caracterización de materiales para vitrales en México.



M Joana Virgili Gasol

mvirgil4@xtec.cat
Bajada de Toro, 11-13,
esc. izq 4-A

Telef: 604132028
Amics de la Catedral de Tarragona i
Arxiu Bibliogràfic de Santes Creus

Formación:

- Centre del Vidre de Barcelona
- Historia del arte por la *Universitat* de Barcelona (UB)
- Colaboradora del CVMA

Especialidad:

Estudio histórico y/o artístico



Fragment de vitrall dipositat en el Museu Diocesà de la catedral de Tarragona, Guillem de Lantumgard, mitjans s. XIV

Fragmento de vitral depositado en el *Museu Diocesà* de la catedral de Tarragona, Guillem de Lantumgard, mediados s. XIV

Foto: Josep Serra Valls

Vitralls del transsepte nord de l'església del monestir de Santes Creus (Primer grup, c.1174). Vidres de colors molt clars en ploms que creen complicats dibuixos geomètrics.

Vitrales del transepto norte de la iglesia del monasterio de *Santes Creus* (Primer grupo, c.1174). Vidrios de colores muy claros en plomos que crean complicados dibujos geométricos.

Fotos: Josep Serra Valls

Un dels meus temes d'estudi consisteix en l'anàlisi i paral·lelismes entre els vitralls cistercencs de Santes Creus i els d'arreu d'Europa, tant pel que fa al cromatisme, dibuixos dels emplomats, epigrafia, com a la tipologia del vidre. En l'estudi iconogràfic del vitrall gòtic de la façana de Santes Creus vaig identificar i ubicar 103 marques de vitraller, fet que em va fer decantar vers l'exploració i identificació de les marques de vitraller en d'altres vitralls com ara els de la capella de Santa Maria dels Sastres de la Catedral de Tarragona. Una part del meu estudi se centra en els vitralls gòtics historiatos de Catalunya fins a mitjans del segle XIV. Tanmateix no deixo de banda els vitralls de mitjans del segle XX de la Catedral tarragonina, tant pel que fa a la seva iconografia com a l'autoria.

Uno de mis temas de estudio consiste en el análisis y paralelismos entre los vitrales cistercienses de Santes Creus y los del resto de Europa, tanto con relación al cromatismo, dibujo de la red de plomos y epigrafía, como a la tipología del vidrio. En el estudio iconográfico del vitral gótico de la fachada de Santes Creus identifiqué y ubiqué 103 marcas de vidriero, hecho que me hizo decantar hacia la exploración e identificación de las marcas de vidriero de otras vidrieras, como las de la capilla de Santa Maria dels Sastres de la Catedral de Tarragona. Una parte del mi estudio se ha centrado en los vitrales góticos historiadados de Cataluña hasta mediados del siglo XIV. Sin embargo, no dejo de lado los vitrales de mediados del siglo XX de la Catedral de Tarragona, tanto en relación con su iconografía como con la autoría.

Principales trabajos relacionados con las vidrieras:

Conferencias:

-*"Els vitralls de la catedral de Tarragona"* (URV; Catedral, Narbona)

-*"Els vitralls de Santes Creus"* (ABSC, IEC, URV, Narbona)

-*"Paralelismes i diferències entre els vitralls gòtics de Castelló d'Empúries i Santes Creus"*.

Publicaciones sobre vidrieras:

-Colaboración en: *Els vitralls del Monestir de Santes Creus i la Catedral de Tarragona Corpus Vitrearum Medii Aevi Catalunya*, vol. 3, Barcelona, 1992, pp. 25-63.

-*"La presa de Jesús en el vitrall gòtic de Santes Creus"*, *Confraria de pescadors*, Tarragona, 2019, pp. 16-24.

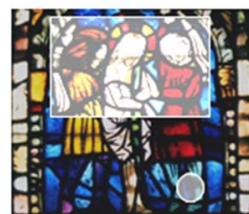
-*"Els fragments de vitralls gòtics de Sant Francesc de Montblanc"*, *La Conca*, Montblanc, 1993. pp. 24-28

-He creado, desarrollado y llevado a la práctica talleres didácticos y de difusión sobre vitrales para los departamentos de didáctica de la *Universitat Autònoma de Barcelona* (UAB), de la *Universitat Rovira i Virgili* (URV) y del *Camp d'Aprenentatge* (CdA) de Tarragona.



Capella de Santa Maria dels Sastres, catedral de Tarragona. Detalls dels plafons amb vidres aprofitats, atribuïts a Guillem de Lantungard, mitjans s. XIV
 1.-Fragment amb groc d'argent, Guillem de Lantungard, mitjans s. XIV
 2.-Marca de vitraller, exterior
 3.-Fragment d'una cara, grisalla sobre vidre blanc
 4.-Camper amb motius florals: interior i exterior
 Fotos: Josep Serra Valls

Capilla de *Santa Maria dels Sastres*, catedral de Tarragona. Detalles de los paneles con vidrios aprovechados, atribuidos a Guillem de Lantungard, mediados s. XIV
 1.-Fragmento con amarillo de plata, Guillem de Lantungard, mediados s. XIV
 2.-Marca de vidriero, exterior
 3.-Fragmento de una cara, grisalla sobre vidrio blanco
 4.- Fondo con motivos florales: interior y exterior
 Fotos: Josep Serra Valls



Detall

Detalle

Flagel·lació. Plafó A5. façana de Santes Creus, s. XIII-XIV

Flagelación. Panel A5. fachada de *Santes Creus*, s. XIII-XIV



Marques de vitraller

Marcas de vidriero

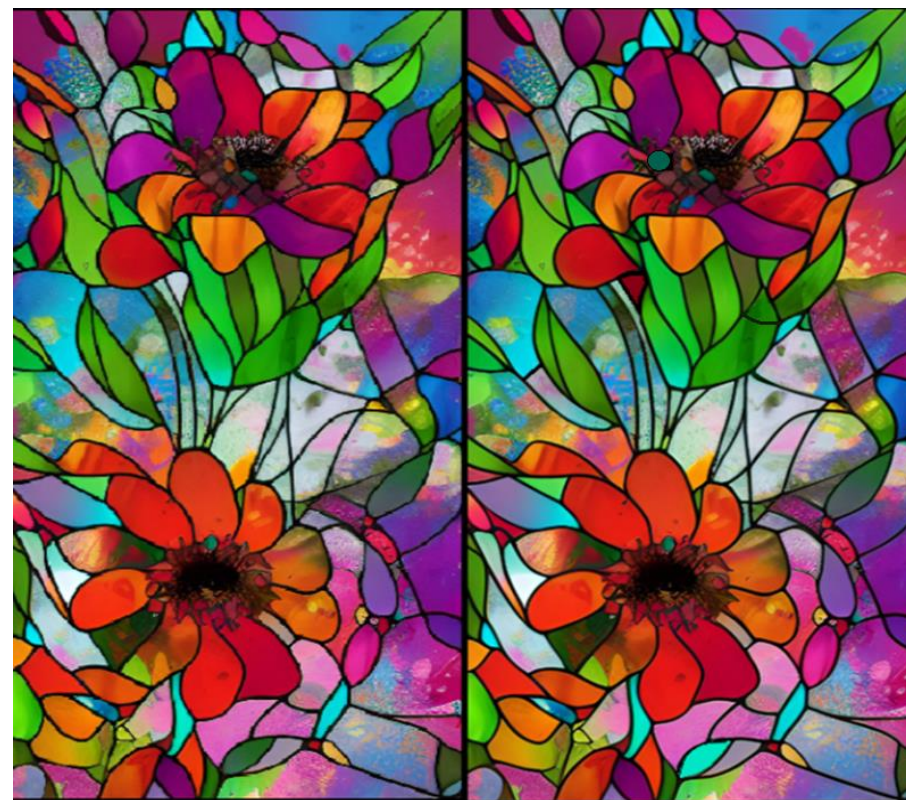
Fotos: Josep Serra Valls

PASATIEMPOS

Sopa de letras: Herramientas

N	I	I	S	D	I	A	M	A	N	T	E	P	L
W	V	K	V	H	U	T	A	J	A	D	O	R	V
G	X	P	I	N	C	E	L	P	C	G	J	R	M
E	L	I	R	U	L	E	T	A	A	G	U	J	A
S	O	L	D	A	D	O	R	B	N	F	V	D	O
S	E	W	G	R	U	J	I	D	O	R	B	R	N
B	V	Z	R	P	U	N	Z	Ó	N	E	F	J	D
H	O	L	Y	M	A	R	T	I	L	L	O	C	Q
P	A	L	E	T	I	N	A	N	Q	C	W	P	Z
F	A	R	F	A	A	L	I	C	A	T	E	S	H
R	C	S	R	C	L	A	V	I	J	A	M	D	V
T	I	J	E	R	A	S	T	I	N	G	L	E	D
I	C	J	G	Z	L	H	I	R	U	L	I	N	A
A	P	Z	L	E	V	U	J	T	I	E	N	T	O

Ocho diferencias



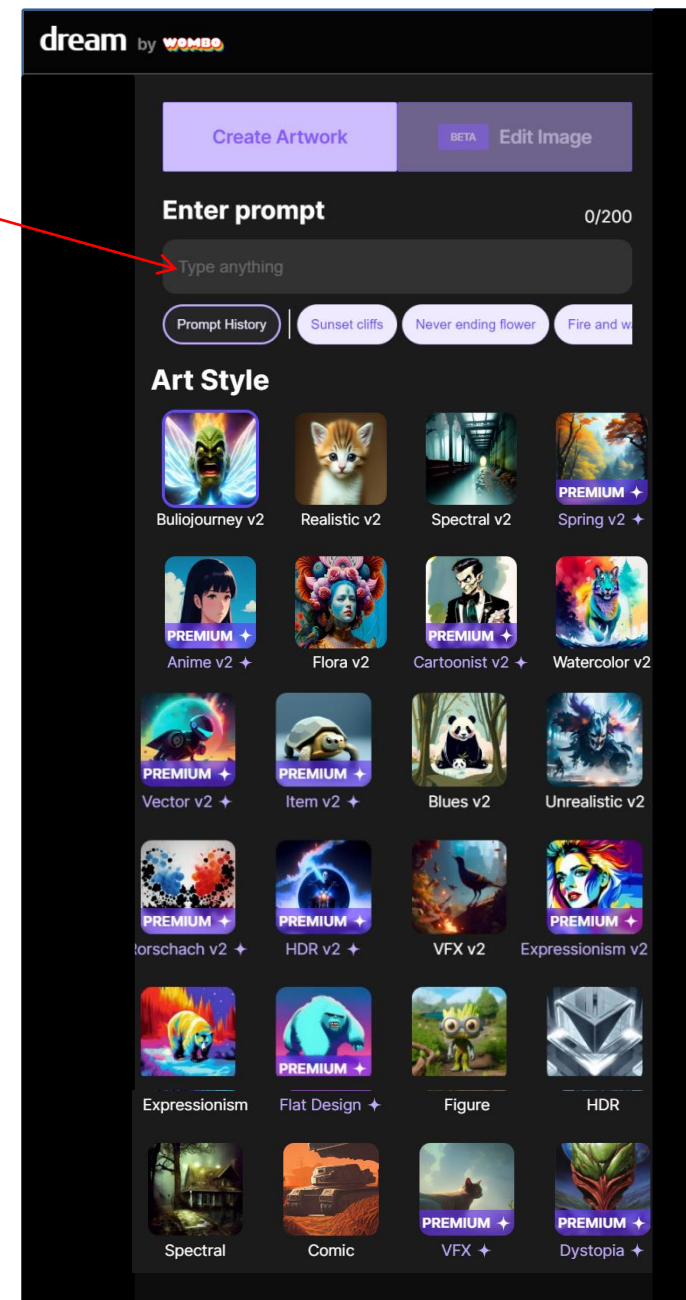
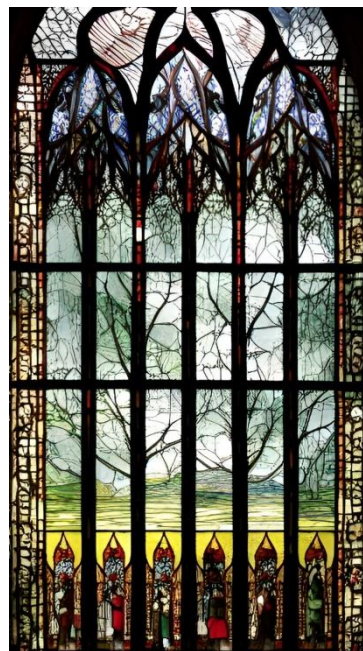
Dream by WOMBO

- Aguja
- Alicates
- Diamante
- Grujidor
- Martillo
- Paletina
- Pincel
- Punzón
- Ruleta
- Rulina
- Soldador
- Tajador
- Tiento
- Tijeras
- Tingle
- Y también hay una Clavija!

Os proponemos una actividad de diseño con inteligencia artificial

- 1) En el enlace <https://dream.ai/create> escribid *stained-glass window* o vitral o lo que queráis (un santo, una imagen, un motivo...)
- 2) Escoged el tipo de imagen que queráis (en *Art Style*), clicando sobre la imagen correspondiente. Con el cursor podéis ir bajando y encontraréis más opciones.
- 3) Clicad en *Create* y os aparecerá una opción que podéis descargar o cambiar...

Solución al puzzle del núm. 4:
Rosetón de la Catedral de Burgos



Lista de miembros de ARCOVE

Miembros de ARCOVE (orden alfabético de apellido)

-Manuel-Ramón Albero Reig

**-ACAV Associació Catalana
de les Arts del Vidre**

associaciocatalanaartsvidre@gmail.com
<https://acav.cat/>

-Marina Arias San Antonio

info@acuareliarias.es
www.acuareliarias.es

-Jonás Armas Núñez

jarmasnu@gmail.com

-Greer Ashman

www.cenizaglass.com

-Martí Beltran Gonzalez

marti.beltran@upc.edu

-Manuel Bernabé Gómez

Vitarius Taller vidriero, Villena Alicante 03400
Teléfono: 629818290,
www.vidrierasvitarius.com

-María de la Asunción Calvo Guerrero

mcalguer60@gmail.com

-José Luis Camacho

vidrieroartistico@gmail.com
Tel: 635667633
www.joseluiscamacho.es

-Silvia Cañellas

<https://sites.google.com/view/vitrallshistorics/pàgina-principal>

-Raquel Carcas Mullos

rcarcasmullor@gmail.com

-Ana Carranza Casillas

anacc13.2015@gmail.com
Teléfono: 667647574, facebook.com
ana.carranza.98871

-Celia Castro

castromcelia@yahoo.com

-María Soledad Castro

castromariasoledad@gmail.com,
Instagram [maría.soledad.castro](https://www.instagram.com/maria_soledad_castro)

-Amparo Chimeno Castaño

piyoyo1@gmail.com

-Fernando Cortés Pizano

fcpcrv@gmail.com

-Pepe Cubillo

www.info@mondovitral.com
www.mondovitral.com

-Mikel Delika González de Viñaspre

mikeldelika@gmail.com
Teléfono 656792543,
Facebook: Mikel Delika,
Web: <http://mikeldelika.weebly.com>

-Jonatan Díaz Navarro

info@vitromar.es
www.vitromar.es
Facebook, Instagram y YouTube: Vitromar vidrieras artísticas

-Esther Díez Álvarez

sthrvidrieras@gmail.com

-María del Carmen Domínguez Rodés

maydrodes@hotmail.com

***-Escola Superior de Conservació i
Restauració de Bens Culturals de
Catalunya (miembro institucional)***

esrbcc@xtec.cat
www.esrbcc.cat

-María Paula Farina Ruíz

farinaruiz@gmail.com,
www.linkedin.com/in/farinaruiz

-Guzmán Fernández Muñoz

vitrear@gmail.com
 Tel: +34 680 982 764

-Elena María García Sánchez

egarciasa@educa.jcyl.es

-Fernando García Vivanco

fernandogarciavivanco@hotmail.com
 lg-@vivancovidrio
www.vivancovidriosite.wordpress.com

-Nuria Gil Farré

ngfarre@gmail.com
<http://demodernismo.wordpress.com>

**-José María Fernández Navarro
(miembro honorario)**

jmfnavarro@yahoo.es

-Teodoro Fort Pastor

info@adfort.es

-Arantxa García

zazu2006@hotmail.com
 Facebook e Instagram: arantxavidrio

-Ángel Gil Pérez

angel.gil.arquitecto@gmail.com
www.linkedin.com/in/angel-gil-perez-arq

-Marta Golobardes Subirana

martagolobardess@gmail.com
 Tel: (+34) 619 353 812

-Jesús Manuel Jáquez Cortés

jmjc9710@gmail.com
 Tel: (+52) 492 795 0275

-Karolina Kaminska

Móvil: 621 301 371
 Web: <http://kamikarte.com>
 Instagram: [kamikarte_com](https://www.instagram.com/kamikarte_com)

-Carlos Laborda

comercial@vidrieraslaborda.es,
 Tel: 653940834
www.vidrieraslaborda.es

-Ana Belén Llavador Martín

llavamar@hotmail.com
www.vidriollavamar.com

-Maria Isabel Llobet Guevara**-Rubén Llorente del Val**

llorentedelval@gmail.com,
www.facebook.com/RubenArtisVitrearum
[es.linkedin.com/in/rubén-llorente-del-val-8491b4](https://www.linkedin.com/in/rubén-llorente-del-val-8491b4)

-Javier Lozano Suárez

javierlozanos@yahoo.com

-Luz Helena Marín Guzmán

helenanito80@gmail.com
www.luzhelenamaringuzman.com

-Francisco Javier Martínez Navarro

fcomarcac@gmail.com
 Facebook: Francisco Javier Martínez Navarro
 Instagram: @Magiadelcristal

-Juan Moreno Moya

grisallasmoreno@gmail.com
 Tel: 609253968
<https://www.instagram.com/grisallasmoreno/info@grisallasmoreno.com>

**-Carlos Muñoz de Pablos
(miembro honorario)****-Álvaro Alejandro Odriozola Brito**

varos@arteyvidrio.com
 Tel: 943047945 / 666864635
 Facebook: @arteyvidrio.es
www.arteyvidrio.com

-Pablo Sergio Otero Fernández

litomake@gmail.com

-Teresa Palomar Sanz

t.palomar@csic.es
<https://www.researchgate.net/profile/Teresa-Palomar>

-Cristina Rebollo Martínez

cris-rebollo@hotmail.com

-José Ríos Flores

peperios@peperios.es

www.peperios.es**-Mario Rodríguez González**

grisallas@gmail.com

-Violeta Romero Barrios

viorestauro@gmail.com

-Antº Javier Salgado Garcia

vidrierasjaviersalgado@gmail.com

www.vidrierasantoniosalgado.com

c/ Olivares nº 18, Sanlúcar la Mayor- Sevilla

-Amaya Beatriz Sánchez Bakaikoa

harridura@gmail.com

Tels. 653743473, 948346105

<http://harridurabook.blogspot.com>**-José Raúl Santana Herranz**

info@vidrierasraulsantana.com,

www.vidrierasraulsantana.com**-Anna Santolaria Tura**www.canpinyonaire.com**-Jaime Septién Parras**

info@crystaleriacolore.com

Tels: 943270822 / 650024828,

<https://crystaleriacolore.com>

Facebook: Cristaleriacolore

-Paloma Somacarrera Coello

samacarrerapaloma@gmail.com

Tel: 607504779,

<https://palomasomacarrera.com>**-José Luis Tejedor González**

aracnido1958@gmail.com

-Peke Toyas

peke@peketoyas.es

www.peketoyas.es

Instagram: @peketoyas

**-Joan Vila-Grau (1932-2023)
(miembro honorario)****-Sofía Villamarín**www.sofiavillamarin.com**-Mª Joana Virgili Gasol**

mvirgili4@xtec.cat

-Karl Young

karlgyoung@hotmail.com

<https://vidrieras-artisticas-karlyoung.business.site><https://g.co/kgs/syzYzz>**¡Hazte socia / hazte socio!****Más información en:**<http://www.arcove.org/listadodesocios.html>**Os podéis asociar en:**<http://www.arcove.org/comoasociarse.php>

RECORTES PUBLICITARIOS



Vidrieras Artísticas

Pintura sobre Vidrio

www.escueladearteleon.com

(estudios oficiales)



ESCR BCC Escola Superior de Conservació i Restauració de Béns Culturals de Catalunya

Grado de Conservación y Restauración de Bienes Culturales

Máster en Conservación y Restauración de Patrimonio Fotográfico

www.esrbcc.cat



Associació Catalana de les Arts del Vidre

 DIRECCIÓ
Carrer de la Saleta 3B, 08028 Barcelona

 TELÉFON
667887399


 EMAIL
associaciocatalanaartsvidre@gmail.com



Pepe Ríos
vidrio de color y herramientas
para vidrieras y fusing

www.peperios.es

Paloma Somacarrera



www.palomasomacarrera.com



**VitrallsCan
Pinyonaire**

www.canpinyonaire.com

VITRARIUS



MANUEL BERNABÉ GÓMEZ

www.vidrierasvitrarius.com
manuelbernabegomez@gmail.com
 Móvil - 629818290
 Villena (Alicante-España)




GRISALLAS MORENO
 VIDRIERAS ARTÍSTICAS



<https://www.grisallasmoreno.com/>

Vidrieras
Restauración



grisallas
facebook.com/GRISALLAS

**VIDRIERAS
Artísticas**

www.torrelaguna.net/vidrieras

C/ Constitución, 7
 28180 Torrelaguna (Madrid)
 Tel. 91 843 15 24
 Mów. 667647574

**LÁMPARAS
VIDRIERAS
DECORACIÓN**

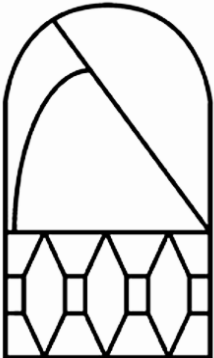



MONDO





www.mondovitral.com

VITRAL





RAÚL SANTANA
Maestro Vidriero

Taller propio desde 1987
<http://www.vidrierasraulsantana.com/es/>
 c/ Santa Agueda, 40171 La Salceda (Segovia)
 Tel. y Fax: 921 506 259- 609 452 419



Pete Toyas
VIDRIERAS Y MÁS
pero siempre en vidrio

Avd. Mendavia, 17
26009 Logroño (La Rioja)
www.petetoyas.es
 +34 670 41 53 87

 Pete Toyas  Pete Toyas Maestro Vidriero



vidriollavamar.com

 llavamar
 @vidriollavamar



José Luis Canacho

Impartimos cursos durante todo el año

TALLER VIDRIERO

 C/ MANRIQUE 24
MÁLAGA

vidrieroartístico@gmail.com - Tlf: 635 667 633




adfort®

Teodoro Fort Pastor
C/ Major, 91 - 46511
Benifairó de les Valls (Valencia)
607320390

ACUARELARIAS
Conservación y
Restauración
de Vidrieras

696 69 27 16






Karl Young - Vidrieras Artísticas - Baeza
CONSERVACIÓN - RESTAURACIÓN
607 645 723
 vidrierasartisticasbaeza20@gmail.com



www.arteyvidrio.com
666 86 46 35
943 047 945



MARÍA SOLEDAD CASTRO
 BUENOS AIRES - ARGENTINA
 CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE VITRALES
 +54 9 1151017272 maria.soledad.castro



ESTUDIO DE DISEÑO, CREACION Y RESTAURACIÓN DE VIDRIERAS ARTÍSTICAS.
 SIGUENOS:
 Tel: +34 952 80 10 01
 Mov: +34 600 72 72 86
 info@vitromar.es
 C/Ciudad Real Nº30
 C.P.29680 Estepona (Málaga)
www.vitromar.es



RESTAURACIÓN Y CONSERVACIÓN
 VIDRIERAS VIDRIO CERÁMICA
 Karolina Kaminska
 +34 621 301 371
 www.kamikarte.com
 Madrid
 kamikarte

ARCOVE

Asociación para la Restauración-Conservación de Vidrieras de España

www.arcove.org



REDES SOCIALES DE ARCOVE

Facebook

Twitter

Instagram

Lindekin

YouTube

Academia.edu



ARC  VE
